

Arsinoe
Nein!
Non,

Myr.
Schick ihn fort, Ar - si - no - e!
Chas - se - le, Ar - si - no - é!

Ktesiphar
So hört doch nur...
E - cou - te - moi...

p

Arsinoe
Ihr habt uns be - tro - gen!
tu nous as trom - pé - es.

Erst wa - ren es Pil - len, dann ei - ne teu - re
Da - bord vint un onguent, en - sui - te des pi -

f

Ars.
Sal - be!
lu - les...

A - bernichts half, blind ist sie wie je!
Remè - des vains! Elle est toujours a - veu - gle.

Ktesiphar
Dies Tränklein hilft!
Mais j'ai mieux i - ci.

rit. *a tempo* *p* *f*

Ars. Nun soll es ein Tränklein sein!
C'est u - ne mix - ture, à présent!

Kt. Es hilft! — Sie wird se - - hen! So
Mais bon - ne, très bon - - ne! Mais

Geht nur fort!
Non, va-t-en!

(33)

p

Kt. hört mich doch nur an!
lais - se - moi par - ler:

In A

p *più p* *pp* *p*

Ziemlich lebhaft

Kt. The-ben fand man jüngst im Grab der Phto, — der schö - nen Toch-ter Kö-nig
Thè-bes l'on trou - va dans le tombeau de Phto, — La bel - le fil - le du roi

sfz *dim.*

Kt. Rhamp-si-nits, die blind ge-bo-ren, spä - ter se-hend ward, Pa-py-rus-
Psam - me - tik, A - veu - gle-né-e, plus tard pourtant gué-ri-e, Un pa-py-

p

Arsinoe

(34)

Du lügst! —
Tu mens! —

rollen, eng mit Gold umschnürt. —
rus rou-lé, ser - ré par un fil d'or.

Nein!
Non,

Nein!
non: —

(34)

Ein I-sis-priester sandte mir das Blatt, — ich führt es aus, ich,
Un prêtre m'en-vo - ya le par-che-min, — J'ai la re - cette, moi,

Kte-si-phar, der Arzt! —
Kte-si-phar, le Mi - re.

Drei Tröpfchen Gal-le ei-ner Zi-bet-katz', drei
Trois gouttes de fiel d'un chat sau - va - ge, Trois

Krö-ten-ei-er, ei-ne Maul-wurf-zung', drei Un-zen Theriak, fünf Un-zen
oeufs de crapaud, U - ne lan - gue de taupe, Trois on - ces de thériaque, Cinq on-ces de

Kt. Blut des Hip-po - po - ta - mus, da - zu das Herz des
sang d'un hip - po - po - ta - me, Et puis le cœur d'un

f *p*

Kt. Ba - si - licks! Im Mör - ser stieß ich es und mischt dar - ein das
ba - si - lic. J'ai tout mê - lé dans un mor - tier A - vec un

f *p*

Arsinoe

Kt. Pfui! Pouah, Pfui! pouah! (continuant) (fortfahrend)

Aug' des Wie-de-hopfs. Her - rin,
œil de pou-le noi - re. Prin - ces - se,

cresc. *f*

Ars. ver - sucht es nur! Nehmt es, wann Vollmond ist, benetzt die
es - saye, es - say - - e! Bois la moi - tié par u - ne nuit sans

dim. *p*

Kt. Li - der, trinkt den an - dern Teil, und se - hend wer - det Ihr den Tag er -
 lu - ne, A - vec le res - te frot - te tes yeux, A - lors tu pour - ras voir le

cresc.
p

(se lève, fait quelques pas vers le sorcier, en accentuant fortement cha-
 (steht auf, einige Schritte auf den Arzt zu, stark) que mot)

Myrtocle

Kt. Hört, Kte-si-phar! Ich kauf das Tränklein
 Bien, Kte-si-phar, j'a - ché - te ta drogue

schaun!
 jour.

marc.
f
fp

Myr. und zahl Euch je - den drei-mal höch-sten Preis, — wenn es mir hilft!
 et te la pa - ye - rai trois fois son prix, — si je gué - ris.

weich

Myr. Je - doch, ver - steht mich wohl: Ich halt Euch eng ver - wahrt! Und hilft es
 Pour-tant, é - cou - te bien: je vais t'em - pri - son - ner, et, si tu

rit. **Langsamer**
p *f* *r. H.*

Myr. nicht...ruf ich die Skla-ven her — und lass Euch.... blenden! Dann mögt Ihr
 mens, mes es - cla - ves te crè - - ve - ront les... yeux! Li-brea toi, sor-

p *cresc.* *f* *p*

Myr. se-hen, wie Eu-er Trank Euch — hilft! Nun?
 crier, d'em-ploy-er ta — dro - gue! (bégayant) Eh bien?
 Ktesiphar (stotternd) 3

Mäch-ti-ge Her-rin....
 Gran-de prin - ces - se...

mf

Myr. (pressante)
 (drängend)
 3
 Geht Ihr den Han-del ein? Nun?
 Est - ce mar - ché con-clu? Eh bien?

Kt. Her-rin — viel - leicht — viel - leicht....
 Prin - ces - se... peut - ê - tre... peut - ê - tre...

p

Ktesiphar (en se retirant)
(sich zurückziehend)

Viel - leicht - ver-such ich's erst an ei-nem... blin-den... Hun -
Peut - - é - tre... vais-je es - sa - yer... ma dro-gue... sur un

più p *r. H.* *dim.*

(éclatant de rire)
(Myrtocle lacht grell auf.)

38 Myrtocle

Ja, ja, versuch'ts an einem
Oui, oui, es-say-e-la d'a-

Kt.

de....
chien...

38

p *cresc.* *f*

Myr.

Hun - de!
bord sur un chien.

p *f* *p*

dim. *espr.*

Langsam

Myrtoele

(se rassied sur les marches et joue avec les fleurs tandis qu'Arsinoé est accroupie près d'elle)
 (Myrtoele setzt sich wieder auf die Treppe, nimmt wieder Blumen auf, Arsinoé kauert sich zu ihr.)

Er kann nicht hel - fen. Nie - mand kann hel - fen.
 Il ne peut rien pour moi, ni lui, ni per - son - ne.

pp

Ped. Ped. Ped. * Ped. sempre

Myr. Nie wird meine Sehn - sucht ge - stillt, mei - ne
 Nul n'as-sou - vi - ra mon dé - sir, mon be -

Myr. Sehn - sucht nach Licht!
 soin de lu - - - - - miè - re!

dim. smorz. pp

Mäßig

Myr. Was? Sprich, mein Kind!
 Quoi? Parle, en - fant!

Arsinoe (umfaßt ihre Knie) (embrasse les genoux de Myrtoelé)

O Herrin - Darf ich sprechen? Es mag wohl ei-nen geben, der Euch
 Maîtresse... Par-le-rai-je? Il est quel-qu'un, je crois, quite vien-

Myr. *(sopirant)*
(seufzt)

Mir? — Kei - ner!
A moi? — Per-son - ne!

Ars. *(dringlicher)* *(pressante)* 3

hel - fen kann!
drait en ai-de.

Am Brunnen heu-te traf ich die al-te
Cema-tin, j'ai vu, près du puits, la vieil-le

Ars. 3

Ruth. Und sie sagte: heu-te zieht ein Mann ein in Je - ru - salem, der macht die
Ruth. Elle m'a dit: Ce jour entre un hom - me à Je - ru - sa-lem, qui guérit les in-

Myrtocle *(sceptique)*
(skeptisch)

Die Blinden sehend?
Les a - veugles?

Ars. 3

Lahmen gehend und sehend die Blin-den. Ja, die Blinden
fir - mes et fait voir les a - veugles. Oui, les a -

(40) *(pensive)* *(nachdenklich)* 3 *(Etwa hier beginnt)*

Myr. Wie heißt er? Jesus?... Galba nannte den Namen!
Il s'appel - le? Jé-sus?... Galba n'a-t-il pas dit ce nom?

Ars. sehend! Jesus aus Na-zareth.
veugles. Jé-sus de Na - za-reth.

(40)

(Derrière la scène, commence dans l'éloignement le bruit de la foule qui se rapproche.)

Myrtoclé et Arsinoé se sont levées et prêtent l'oreille.)

leise der Lärm und die Bewegung der kommenden Menge hinter *(suivant toujours sa pensée)*
 der Szene. Myrtocle und Arsinoe stehen auf, lauschend. *(verfolgt zweifelnd ihre Gedanken)*

Myr. Je-sus aus Na - za-reth... Was
 Jé-sus de Na - za-reth... Quel

Ars. Hörst du, Herrin, hörst du? Da naht der Zug! —
coute, é-coute, maî-tres - se! Voi - ci le cortè - ge!

Myr. ist das für ein Mann? Ein Ju-de, — ein Zau-berdoktor? Ein Schwindler und Betrüger.
homme peut-il ê-tre? Un juif? Un sor - cier? Men - teur et charlatan

Myr. *wie die an - dern.
comme les au - tres.*

Arsinoe *(avec vivacité)
(lebhaft)* *3*
Her-rin, Ruth sag - te:
Maî-tres-se, Ruth dit:

molto cresc. - ff - p

con Ped

Ars. *er sei ein Mensch, der
Ce n'est qu'un hom - me qui a pi -*

(Le théâtre se remplit toujours davantage, des hommes, des femmes et des enfants juifs arrivent: parmi eux des malades et des infirmes. Cependant tous n'arrivent pas en même temps, mais au cours de la scène. Des esclaves et des servantes sortent curieusement de la maison d'Arcésius. On voit la vieille Ruth, Rebecca, Sarah, Esther; Marie de Magdala, en manteau bleu, ses cheveux d'or répandus sur ses épaules, ressort sur le reste de la foule. Bruits, rumeurs et mouvements divers; grande agitation. Presque tous brandissent des palmes. De l'ensemble doit se dégager l'impression que le cortège de Jésus vers Jérusalem va passer là.)

(Der Lärm wird stärker, Volk kommt, immer voller wird die Bühne, jüdische Frauen, Männer und Kinder treten auf, darunter Kranke und Krüppel; aber nicht auf einmal, sondern im Verlaufe der Szene. Aus dem Hause des Arcesius kommen neugierig Sklaven und Mägde. Man sieht die alte Ruth, auch Rebecca, Sarah und Esther. Lärmen, Gewoge; viele bringen Palmenzweige. Es ist gedacht, daß der Zug Jesu auf Jerusalem zu sich hinbewegt und über den Hügel kommen soll.)

Ars. *Mit - leid ha - be mit an - dern Men - - schen.
tié des au - tres hom - - mes.*

espr.

Esther 3
Sie ziehen den
Ils quittent le

Sarah
Un Juif
Ein Jude
Sie brachen auf von Bethphage.
Ils sont par-tis de Beth-sa-bée.

Hier kommt er vorbei!
Là, c'est là qu'il passe!

Der Mes-si-as kommt!
Le Mes-si-e vient.

Est.
Öl-berg hinab.
mont des O-liviers.

Une femme paralytique (portée par ses parents sur)
Eine sieche Frau (wird von ihren Verwandten auf)

Un autre Juif
Ein anderer Jude 3
Bringt mich nah her-an!
Pour-vu que je l'ap-pro-che,

Der Prophet aus Na-zareth!
Le prophète de Na-zareth!

cresc. f

42 Sarah
une humble litière)
einer sehr einfachen Sänfte getragen)

Er wird dir hel-fen!
Il te gué-ri-ra.

E.s.Fr.
F.par.
Wenn ich nur seines Kleides Saum be-rüh-ren kann!
que je puis-se tou-cher l'our-let de son man-teau!

Un Juif (qui marche avec des béquilles)
(der auf Krücken geht)

Ein alter Jude
Wenn er die
Si sa

42
f dim. p

Ruth
Die Lahmen ge - hen!
Les boi-teux mar - chent!

Un Juif Ein Jude
Schafft Pal-men her, eilt in die
Cueil - lez des pal-mes, là, dans les jar-

a. J. J.
Hand auf-hebt, — werf ich die Krük-ken fort!
main se lè - ve, a - dieu bé - quil - - les!

Ruth
Ge-
Lou-

Rebecca
Es sind des Römers Gärten.
Les jardins du Ro-main!

Gärten!
dins!

Un autre Juif
Ein anderer Jude

Was Römer? — Der Sohn Da-vids kommt!
Qu'im - por-te! Le fils de Da-vid vient!

Ein alter Jude

Un vieux Juif
Brecht ihm Palmen!
Il faut des palmes!

cresc. —

p

Esther

Er hat sein Volk gespeist!

Il a nour - ri son peuple. Sarah

Er er -
Il nous dé-

Ru.

lobt sei, der da kommt im Namen des Herrn!
é soit ce-lui qui vient au nom du Seig - neur!

Etwas bewegter

Sar.

löst uns von al-lem Leid! — Un Juif
li - vre de tou-te pei - ne. Ein Jude

Er er - weck-te des Jai-ri to - tes Töch-ter-lein! Un autre Juif
La fil - le de Ja-ïre, il l'a res - sus - ci-té - e. Ein anderer Jude

In
A

J.

(a Myrtoelé)
(zu Myrtoele)
Arsinoe

Hört — Ihr, hört — Ihr, Herrin?
E - coute, — é - cou - te, maî-tres-se!

Je - ri-cho mach-te er zwei Blin-de se-hend!
Jé - ri-cho, il a gué-ri deux a - veu-gles.

(en émoi)
Myrtocle (erregt)

Ein lich-ter Strahl fällt in mei-ne dunk-le Nacht!
Un clair ra - yon luit dans ma nuit pro-fon - de.

molto cresc.

ff

Sarah

Un Juif (qui se trouve dans le fond et regarde vers la montagne des Oliviers)
Ein Jude (der ganz hinten steht und zum Ölberge hinblickt)

Sie
Vers.

Sie kom-men!
Ils vien-nent,

Sie kom-men!
ils vien-nent.

Un autre Juif
Ein anderer Jude

Hier-her führt ihn der
Il doit passer par i-

dim.

p

più p

(Deux hommes, en silence, traversent la scène tenant par la bride un âne blanc.)
(Zwei Männer führen schweigend eine weiße Eselin über die Bühne.)

Sar.

ziehen ihm entgegen von Je - ru - salem!
lui s'en va le peuple de Je - ru - salem.

Rebecca

Da bringen sie ei-ne E - se-lin.

(La peuple remonte vers le fond de la scène.)
(Das Volk drängt mehr nach hinten.)

Re-garde! Ils a-mènent un â-

Ein dritter Jude

J.

Weg!
ci.

Un troisième Juif Für den Einzug des
Pour l'en-trée du Seig-

Ruth ³ (44)

Wie es geschrieben steht: „Sieh, dein Kö - nig kommt zu dir; sanft-
Ainsi qu'il est é - crit: Vois, ton roi s'en vient vers toi; hum-

J. *Herrn! neur.*

cresc. *f* *espr.* ³ *sempre p*

Esther

Auf ei - nem E - sel zieht er ein!
Sur un âne ar - ri - ve Je - sus.

Ru. *Un Juif - mütig, er reitet auf einem E - sel.*
Ein Jude blement, il est monté sur un â - ne.

Seht, Leu-te, seht!
Juifs, vous vo-yez!

Un vieux Juif
 Ein alter Jude

Nur für die
C'est pour les

Langsam

Marie de Magdala (est entrée pendant les dernières paroles)
 Maria von Magdala (ist während der letzten Worte aufgetreten)

Für al - le kam der Herr, für al - le, die
Pour tous vint le Seigneur; pour tous ceux qui

a. J. *Ar - men, nur für die Kran-ken naht er.*
pau - vres, pour les ma - la - des qu'il vient!

Langsam

p

B. & B.
 18142

Lebhaft

in blauem Mantel, mit langen goldenen Locken - so wie sie Rubens malte.)

Mar. Leiden tragen - ich weiß es wohl!
souf - frent. Je le sais bien.

Rebecca
Wer ist die Frau?
Quelle est cet-te fem-me?
Ein Jude
Un Juif

Ma - ri - a ist es, das Weib aus
Ma - ri - - a, cel - le de

Lebhaft

dim. pp

Maria von Magdala

Ja, die
Oui, c'est

Sarah
Die Sün - derin?
La pé - cheres - se?

Rebecca
Ei - ne Rei - che!
U - ne ri - che?

Mag - da-la.
Mag - da-la.

cresc. fp

zurückhaltend

Mar. Sün - de-rin, die Reu - e trug!
moi la re - pen - ti - e.

espr. p mf dim. p

④5 Etwas langsamer, aber immer noch bewegt

Mit Narden salbt' ich des Herrn müden
A - vec du nard j'ai par - fu - mé les pieds du Seig.

Mar. Fuß und trocknete ihn mit mei-nem Haar. Vor ihm knie - te ich,
 neur. Je les ai sé-chés dans mes che-veux. J'ai plo - yé le ge-nou devant lui.

Mar. da er-lö - ste er mich von al-len Sün - den.
 A-lors il m'a re - mis tou-tes mes fau - tes.

Rebecca Vergibt er auch die
 Par-don-ne-t-il les

Mar. Wer an ihn glaubt, zieht hin von ihm in
 Qui - con-que en lui croit, s'en va, la paix dans

Reb. Sün - den?
 fau - tes?

(à Arsinoë)

Myrtocle (zu Arsinoë)

46 *acceler.*

Mar. Frie - den. - me.

Ein Jude (hinten)

Un Juif (dans le fond) Ils sont dans la val - lé - Ein anderer Jude

Un autre Juif Sie ziehn hin - auf. *acceler.* *molto cresc.* *Red.* *

Ils mon - - tent!

Sehr lebhaft (Toutes deux descendent lentement les degrés.) (Die beiden kommen langsam die Stufen herab.)

Myr. ab! moi! Ich will zu Je - - sus! (à la foule) (zu der Menge)

Arsinoë Je veux al - ler vers Je - - sus!

Sehr lebhaft Her - rin, wo - hin? Schafft Platz für

Où, maî - tresse? Pla - ce pour

f *dim.* *p* *Red.* *

Ars. Myr - tocle, des Ar - ce - sius Weib! Macht Platz!

Myr - toclé, l'épou - se du Ro - main! Fai - tes pla - - -

cresc. *f con slancio cresc.*

*acceler.**a tempo*

(Unwillig murrend machen die Leute Platz. Als die beiden vor Maria von Magdala stehen, fragt diese die Arsinoe.)
 (Les gens font place en murmurant. Lorsqu'elles arrivent devant Marie de Magdala, celle-ci s'adresse à Arsinoe.)

Ars.

ce!

Maria von Magdala

Wo - hin führst du die schö - ne Blin - de?
 Où mè - nes - tu la bel - le a - veu - gle?

*acceler.**dim.**p*

Myrtocle

Ich will zu Je - sus von Na - zareth.
 Je veux al - ler vers Jé - sus!

Maria

Ich will
 Je veux

Was willst du von ihm?
 Qu'at - tends - tu de lui?

Myr.

se
 voir! - - hen!

Un autre Juif
 Ein anderer Jude

Un Juif
 Ein Jude

Der Sohn Davids kam nicht für die
 Jé - sus n'est pas là pour une im -

Die Griechin will zum Pro - phe - ten!
 La Grecque va vers le pro - phè - te.

eresc.

Esther *3* *acceler.*
Nur für die ar - men Juden
C'est pour les pau - vres Juifs qu'il

Sarah *3*
Nicht für die Rö - mer!
Pour les Ro - mains!

J. Frem - den!
pi - e! Un vieux Juif
Ein alter Jude *3*

Nicht für die Rei - chen!
Ni pour les ri - ches! *acceler.*

p *mf* *p* *mf* *p* *cresc.*

(Luftpause)
Langsamer

Est. kam er!
vint! Maria (mit großer Empfindung)

O wie we-nig kennt ihr Je - sus, ihr Leu-te aus Je -
Vous con-naissez bien mal Je - sus, gens de Je -

Langsamer

(Luftpause)

Mar. ru - sa-lem! Für al - le Menschen kam er, für al - le, die
ru - sa-lem. Pour tous les hommes il vint, pour tous ceux qui

dolce 3espr.

Myrtocle

(48)

Mar. müh - se - lig und be - la - den sind!
souf - frent et met - tent leures - poir en lui.

Auch für mich?
Aus - si pour moi?

Auch für
Aussi pour

sfz

Mar. *beschleunigend*
dich, schö - ne Griechin. Sag mir, war - um willst du sehn?
toi, belle a - veu - gle. Dis, pour - quoi veux - tu le voir?

espr.

Myrtocle **Lebhaft**
Vom Isthmus bin ich, von Ko - rinth, das ist die
Je suis de l'Hellas, de Co - rin - the, la plus bel - le

p 5 6 5 7

Red. * *Red.* *

Myr. schön - ste Stadt der Welt.
vil - le du mon - de;

Nur ich allein sah
mais moi, je n'ai rien

Red. * *Red.* *

Myr. nichts von al - le - dem. Da lag ich oft am wei - ßen
 ou de ma pa - tri - e. Que de fois, al - lon - gé - e sur la

Myr. Strand und träum - te von dem
 grè - ve, j'ai rê - vé de lu -

Myr. Licht! Ich at - me - te der
 miè - re! J'as - pi - rais le par -

Myr. Blu - men sü - ßen Duft, ich fühl - te al - ler
 fum des dou - ces fleurs, je sen - tais la ca -

(49)

Myr. Lüf - - te lin - - den Hauch,
res - - se de la bri - - -

Myr. - se doch sah ich nichts!
sur mes yeux morts.

Myr. Schön ist mein Gat - te, und
J'aime un bel é - poux que

Lebhafter

Myr. al - le ihn er - schau - en, nur ich darf's
d'au - tres peu - vent voir, et moi, ja -

Myr.

nicht, *mais,* ich, *moi,* die *moi* ihn *qui* hei - ßer liebt als
cu - ne fem - me n'ai - - me. *l'ai - me comme au -*

cresc.

Myr.

je ein Weib ge - liebt! (50) Und dar - - um will ich
cu - ne fem - me n'ai - - me. *etwas zurückhaltend*
Voi - là - pour-quoi j'ai be -

Myr.

se - - hen!
soin - de voir. Maria

Grie-chin, nicht an den Au - gen hängt des Le-bens
Grec - que, *ce n'est pas dans nos yeux que git no-tre bon -*

Etwas langsamer

espr. *p* *8* *p* *espr.*

Mar.

Glück!
heur.

Myrtocle *Wieder bewegter*

Führ mich zu ihm, der
Me - ne - moi vers l'homme aux mi -

accel. *cresc.* *f* *dim.* *3*

Myr. Wun - der tut! Und heilt er mich, so
ra - - cles! S'il me gué - rit, j'im -

p *f dim.*

Breiter

Myr. schlägt gleich hoch der Op - fer Rauch für Zeus und Phoi - bos
mo - le - rai de grasses vic - ti - mes à Zeus et Phoï - bos,

f

Myr. (51) und für eu - ren Je - ho - - - vah. Sie
ain - si qu'à vo - tre Jé - ho - - - vah. Quel blas -

Un Juif
Ein Jude

J. Viel bewegter lä - stert - hört! Laßt sie nicht durch! Die
phè - me! E - cou - tez! Barrons-lui la rou - te! A l'é - tran -

Ein anderer Jude

Un autre Juif Ein gleiches Opfer un-serm Gott und Zeus! -
Pour no - tre Dieu le mê - me sac - ri - fi - ce!

Viel bewegter *ged. Tromp.*

fp *p*

Sarah *stringendo* (Le peuple commence à devenir menaçant)
(Das Volk nimmt eine drohende Haltung an.)

Die Un-gläu-bi-ge!
A la pa - ienne!

Est. Frem - de!
gè - re!

Un Juif
Ein Jude

Drängtsie zurück! —
Re-poussez-la! —

Ein alter Jude

Un vieux Juif Sie darf nicht hin! —
Qu'elle ne pas - se pas! —

Tromp. *stringendo*

molto cresc. *ff*

Viel langsamer

Maria

Wer von euch darf es wa-gen, sich zwischen diese Frau und Je-sus von Na - zareth zu stellen?
Qui de vous s'ar-ro-ge le droit de se mettre entre cet-te femme et Je - sus de Na - - za-reth?

Viel langsamer

Ein Jude Un Juif

Nur für
Sa pa-

p *espr.*

52

Esther Sarah

Nur für der Ju - den Volk! Wir sind das aus-er-wähl-te
Rien que pour le peu - - ple juif! Ne som - mes-nous pas le peuple é -

J. uns gilt sein Wort!
role est pour nous.

più p

Sar. *allmählich zurückhaltend*

Volk! —
lu? —

Maria

Ein Jude Un Juif Des Herren Sohn fra -
Jé - sus n'a cu - re —

Nur uns ist der Hei - land verspro - chen!
A nous fut pro - mis le Sau - veur!

allmählich zurückhaltend

Mar. — get nicht nach Land, nach Herkunft, nicht nach Stand, nach An - sehn. —
— ni du pays, ni de la cas - te, ni du rang, ni du fas - te. En-ten-
dolce

più p

Mar. (53)

Hört, ihr Leute von Je - ru - sa - lem, was er lehrt: —
 dez, ô gens de Je - ru - sa - lem, ce qu'il en - seig - ne:

smorz.

pp

Sehr langsam

Mar.

Ich bin der gu - te Hir - te, der gu - te Hir - te läs - set sein Le - ben für sei - ne
 Je suis le bon pas - teur; le bon pas - teur don - ne sa vi - e pour ses bre -

pp

Mar.

Scha - fe! Wer ist un - ter euch, — der hun - dert Scha - fe hat und so er de - ren
 bis. — Quel est celui d'entre vous — qui a cent bre - bis et qui, s'il en perd u - ne

Mar.

eins ver - liert, — der nicht las - se die neun - und - neun - zig in der Wü - ste und
 seu - - le, — n'a - ban - donne au dé - sert les quatre - vingt - dix - neuf au - tres et

Mar.

hin - ge - he nach dem ver - lo - re - nen, bis daß er es fin - de?
 n'ail - le cher - cher l'é - ga - ré - - e jus - qu'à ce qu'il la trou - ve.

Mar. 

Und wenn er es ge-fun - den hat, so legt er's auf sei - ne Ach - sel mit
Et quand il l'a trou-vé - - e, il la por - te sur son é - pau - le a - vec

ein wenig steigern

Mar. 

Freu - den, und wenn er heim-kommt, ruft er sei - ne Freun - de und Nach - barn und
joi - e. Et quand il ren - tre, il fait ve - nir ses a - mis, ses voi - sins et leur

poco cresc.

⑤4 Wie zuvor

Mar. 

spricht zu ih-nen: „Freu - - et euch mit mir, denn ich ha-be mein
dit: Réjouissez - vous a - vec moi, car j'ai re-trou-

mf *dim.*

(Luftpause)

Mar. 

Schäf-lein ge-fun-den, das ver - lo - ren war!“
vé ma bre - bis que j'a - vais per-du-e. zurückhaltend

pp

(Luftpause)

Sehr lebhaft (♩)

Ein Jude Un Juif (*dans le fond*)
(ganz hinten)

Jetzt sind sie ganz na - - - he!
Les voi-ci tout pro - - - ches!

Un autre
Ein anderer Jude

Sehr lebhaft (♩)

Sie zie - hen un - ten vor - bei!
Ils prennent un au - tre che - min!

p

Red.

Esther

Schwingt
Je - tez des

Sarah

Un troisième
Ein dritter Jude

Eilt ihm ent - ge - - - gen!
Cou - rez à sa ren - con - - - tre!

Sie kom - men nicht hier herauf!
Ils ne passent pas i - ci!

Esther

Pal - - - - - men!
pal mes!

Ruth

Ho - - - sian - - - na dem
Ho - - - san - - - nal!

(La foule se porte vers le fond et descend la colline. Il n'y a que
Die Menge drängt nach hinten, den Hügel hinab. Hinten

Ruth

Herrn!
Gloire

Dem Soh - ne
au fils - de

Tenor (auch hinter der Szene „Hosianna“ und „Halleluja“-Rufe)

La foule
Die Menge

f Ho - - sian - - na!
Ho - - san - - na!

f Ho - - sian - na dem
Gloire au Seig -

Baß

Ed.

quelques hommes et quelques femmes qui restent au dernier plan, observant ce qui se passe dans la vallée)
bleiben einige Männer und Frauen beobachtend stehen und blicken hinab. Ruth ergreift eine Palme und geht ab.)

Ru.

Da - - - - - vids!
Da - - - - - vid!

(Elle prend une palme et sort.)

Sopr. Alt

f Ho - - sian - - na!
Ho - - san - - na!

Ho - - sian - na dem
Gloire au Seig -

Ten.

Herrn!
neur!

Baß

f Ho - - sian - na dem
Gloire au Seig -

Myrtocle

Ich möch - te se - hen!
Je souhai - te voir!

Herrn!
neur!

Herrn!
neur!

In Halbe übergehend

Red. Red. Red.

Maria (Au premier plan Myrtocle, Arsinoé, et Maria de Magdala)
(Vorne nur Myrtocle und Arsinoe, mit ihnen Maria von Magdala)

Ich will dich zu ihm füh - ren! Ge - den - ke doch der Wor - te: "Ent-
A part d'al-ler vers lui, souviens - toi de ce - ci: Lab-

Lebhafter

espr.

espr.

Red.

Myrtocle

Ent - sag - ung war mein
L'ab - né - ga - tion, ce fut ma

Mar.

sag - ung ist der Lei - den - den Tu - gend!
(55) né - ga - tion est la ver - tu de ceux qui souf - frent.

Myr.

gan - - - zes Le - - - ben! Ich will se - - - hen!
 vi - - e, tou - te ma vi - - e. Je veux voir!

ff

Red. Red. Red. *

Maria

Du mußt verzichten auf dein ei - gen Glück, um dei - ner Näch - sten Glück zu
 Tu dois re-non-cer à ton bon - heur, pour sauve-gar - der le bon - heur de ton pro -

p *cresc.*

56 Myrtocle

Weil ich so heiß den Gat - ten
 Mon é - poux, je l'ai - me

Mar.

ret - ten, der Näch - sten, die du liebst!
 chain, de tous ceux que tu ai - mes.

56 *espr.*

p *f* *p*

Myr.

lie - be, gra - de dar - um will ich se - - - hen!
 tant. C'est pour - quoi j'ai besoin de voir.

ff

Red. Red. Red. Red. *

Langsamer

Maria

Sehr ruhig

So will ich dich zu ihm füh-ren, liebe Schwester. Er ist ge-kom-men in die
 Je vais donc te mè-ner à lui, chère sœur. Il est ve-nu sur cet-te.

dolcissimo

Welt, ein Licht daß, wer an ihn glaubt, nicht in Fin-ster-nis blei-be!
 terre vraie lumière, pour que qui-conque en lui croit, ne res-te pas dans les té-nè-bres.

Glaubst du an ihn?— Ja!— Wenn Sehn-sucht und Hoff-nung schon Glau-be
 Sœur, crois-tu en lui?— Oui, s'il est vrai qu'es-pé-rer c'est croi-be

smorz. *drängend* *p*

(Marie de Magdala entoure de son bras les épaules de Myrtocle qui s'appuie de l'autre côté sur Arsinoé. Toutes les trois suivent
 (Maria von Magdala umfaßt Myrtocle, an der andern Seite wird diese von Arsinoe geführt. Alle drei gehen langsam

ist!
 re!
acceler. **Lebhaft** *cresc.*

Red. *Red.* *

le peuple et sortent lentement par le fond. Quelques esclaves suivent Myrtole. D'autres se mêlent aux quelques Juifs restés au dernier
nach hinten, dem Volke nach. Einige der Sklaven und Dienerinnen folgen Myrtole, andre drängen sich zwischen die

più cresc.

ff

p

plan et qui, de là, examinent ce qui se passe dans le fond.)

wenigen zurückgebliebenen Juden, die im Hintergrunde stehen und von dort hinabblicken.)

ff

p

ff sempre

p

Langsamer (aber Halbe)

ff

p

(Les Juifs présents regardent de leur place le cortège de Jésus.)

(Die zurückgebliebenen Juden beobachten den Zug des Messias.)

Sopr.

f

p

Die Menge

(In der Ferne hinter der Szene)

(On entend encore au dehors les cris d'allégresse de la foule.)

Ho - sian - - na! Ho -

Ho - san - - na! Ho

ff

dim.

pp

Un Juif (*parlé*)
Ein Jude^{*)}
(gesprochen)

Un autre
Ein anderer Jude

Un troisième
Ein dritter Jude

Da ist er! Der, der da! Der auf der E-se-lin reitet! Rings um ihn sind sei-ne
Le voi ci! Là! Lui, lui! Il est mon-té sur un â-ne. Au-tour de lui sont ses dis-

sian - - - - - na!
san - - - - - na!

acceler. Sehr lebhaft

3ter Jude. Rebecca Un Juif Ein Jude Une Juive Eine Jüdin

Jün-ger — Zwölf sind es! Seht doch die Leu - te — Sie streu-en ihm Pal-men —
ci - ples. Ils sont douze. Vois donc la fou - le! Ils jet - tent des pal - mes!

Le deuxième Juif Zweiter Jude Rebecca Une Juive Eine Jüdin

Und grü-ne Mai-en — Sie zie-hen ih-re Klei-der aus — Brei-ten sie vor ihm auf den
Et des rameaux verts! Ils ô - tent leurs ha - bits. Ils les é - ten-dent sur la

sempre pp

E. Jüdin. Un Juif Ein Jude Rebecca Le deuxième Juif Zweiter Jude

Weg. Sie jauchzen und schrei-en! Seht, da kommt die Griechin! Laßt sehn,
rou-te. Ils poussent des cris de joie. Tiens, la Grecque ar - ri - vel! Laisse voir!

p f p

*) La diction est libre et doit rester naturelle. Les queues de notes ne sont là que pour marquer approximativement la mesure et le rythme.

*) Die Deklamation ist vollständig frei und natürlich zu halten. Die Notenstiele sollen nur annähernd die Takteinteilung bezeichnen.

2ter Jude Une Juive Le troisième Juif Rebecca Le premier Juif
Eine Jüdin Dritter Jude Erster Jude

laßt sehn! Was tut er? Erspricht zu ihr — Nun hebt er die Hand — Er berührt sie —
Laisse voir! Que fait il? Il lui par - le. Il lè - ve la main. Il se rapproche.

Une Juive Rebecca Tous à la fois
Eine Jüdin Alle durch-

Berührt ih-re Au-gen — Hei-li-ger Gott! Sie sieht! Sie sieht! Sie
Il la touche aux yeux. Dieu tout-puissant! Elle voit! Elle voit! Elle

einander

sieht! Sie sieht!! Ein Wun-der! Ein Wun-der!!
voit! Elle voit! Mi - ra - cle! Un mi-ra - cle!!

(Derrière la scène, un immense cri de la foule:
„Elle voit! Un miracle!“ Tous sortent en courant.)
(Von draußen auch ein gewaltiger Aufschrei
des Volkes: „Sie sieht!! Ein Wunder!!“
Alle stürzen ab.)

sehr zurückhaltend

molto cresc.

(La scène reste absolument vide.)
(Die Bühne ist völlig leer.)

(Brusquement un silence profond et,
dans ce silence une voix claire.)
(Plötzlich tiefe Stille) Eine Stimme

Langsam

O Weib, wahrlich, ich sage dir: e-he die Sonne zur
O femme, en vérité, je te le dis, avant que le soleil se

ff

mp

(Le soleil est au zénith. C'est le plein midi.)
(Die Sonne steht senkrecht, es ist voller Mittag.)

Nei-ge geht, wirst du mir flu-chen!
cou - che, tu mau-ras mau - dit.

Feierlich bewegt (sehr mäßig)

ff

red.

r. H.

red.

red.

red.

red. simile

molto dim.

fz

Derrière la scène les cris d'allégresse du peuple ont repris: „Gloire au fils de David. Alléluia. Hosanna!“ Les cris s'éloignent, puis tout bruit cesse.)
(Hinter der Szene setzt, aber immer mehr sich entfernend, das Jauchzen des Volkes wieder ein: „Hosianna dem Sohn Davids! Halle-
luja! Hosianna in der Höhe!“ — Langsam verklingt dann der Lärm.)

p

molto espr.

First system of musical notation, featuring a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The music includes a melodic line in the treble and a bass line with a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking.

Second system of musical notation, featuring a grand staff. The treble staff is labeled "Viol." (Violin). The music includes a melodic line in the treble and a bass line with a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking.

Third system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes a melodic line in the treble and a bass line with a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking. The word "cresc." (crescendo) is written above the treble staff.

Fourth system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes a melodic line in the treble and a bass line with a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking. The word "cresc." (crescendo) is written above the treble staff. The number 59 is circled above the treble staff.

Fifth system of musical notation, featuring a grand staff. The music includes a melodic line in the treble and a bass line with a forte (*f*) dynamic marking and a piano (*p*) dynamic marking. The word "cresc." (crescendo) is written above the treble staff.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. The score is written for a piano and voice. The piano part is in the left hand, and the voice part is in the right hand. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The score consists of two systems. The first system has a treble clef and a key signature of one sharp. The second system has a bass clef and a key signature of one sharp. The music is in a simple, folk-like style with a melody and accompaniment.

(Myrtocle, sehend, stürzt auf die Bühne, atemlos. Hinter ihr her kommt Arsinoë.)

Myrtole, se- hant, stürzt auf die Bühne, atemlos. Hinter ihr her kommt Arsi- noe.

dim.

p

Myrtocle

Ein Spiegel!! Ein Spiegel!!

Un miroir! Un miroir!

Arsinoe

Gleich, Herrin!

Oui, maîtresse.

molto cresc.

ff

Lebhafter

eilends die Treppe hinauf ins Haus. Myrtocle allein auf der Bühne. Ihre Augen trinken das Licht. Stummes Spiel.)

The musical score is for a piece titled "Der Hirt und das Lamm" (The Shepherd and the Lamb). It is in 2/4 time and features a treble and bass staff. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings like *trm* (trill) and *ff* (fortissimo). The piece is marked with a tempo of "Allegretto".

The second system of the musical score for 'L'Espresso' spans measures 57 to 60. It continues with a treble and bass staff in D major. Measure 57 features a treble staff with eighth and sixteenth notes and a bass staff with a half note and a half note with a grace note. Measure 58 has a treble staff with eighth notes and a bass staff with a half note and a half note with a grace note. Measure 59 has a treble staff with eighth notes and a bass staff with a half note and a half note with a grace note. Measure 60 is marked with a circled '60' and the instruction 'sempre ff'. It features a treble staff with eighth notes and a bass staff with a half note and a half note with a grace note. The system concludes with a double bar line.

First system of the piano introduction. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a harmonic accompaniment. The tempo marking *molto cresc.* is present below the staff.

Second system of the piano introduction. The music continues with similar textures. A dynamic marking *ff* (fortissimo) appears in the middle of the system. The system concludes with a fermata and a star symbol.

Third system of the piano introduction. The tempo changes to *sehr zurückhaltend* (very restrained). The system includes a section marked *ff* and a section marked *pp* (pianissimo). The tempo then changes to *Wieder sehr mäßig bewegt* (again very moderately). The system ends with a fermata and a star symbol.

First system of the vocal entry. The vocal line (Myr.) begins with the lyrics "Licht! miè - re!". The piano accompaniment features a steady harmonic pattern. The tempo is *col Red.* (con lo stesso tempo).

Second system of the vocal entry. The vocal line continues with the lyrics "Ü - ber - all Licht! Par-tout la lu - miè -". The piano accompaniment maintains its harmonic texture.

Third system of the vocal entry. The vocal line continues with the lyrics "Wie schön ist die Qu'elle est bel - le la". The piano accompaniment features a section marked *dim.* (diminuendo) and a section marked *p* (piano). The system concludes with a fermata and the tempo marking *espr.* (espressivo).

Violoncello (Viol.) entry. The instrument plays a melodic line with a tempo marking *Etwas lebhafter* (somewhat more lively).

Myr.

Er - - - de, wie schön ist der
ter - - - re! Qu'il est beau le

Myr.

Him - - - mel, wie schön ist der
ciell - - - Qu'il est beau le jour

cresc.

Myr.

Tag in der Son - ne Schein!
clair, scin - til - lant de so - leil!

dim.

espr.

dim.

p

p

61

Myr. Glück! Glück!
Joie! Joie!

poco cresc.

Myr. Strah - - - len - des Glück! Und es
Joie ray - on nan - - te! Pour

molto cresc.

Myr. lacht mir rings die herr - - - li - che
moi, le monde en - tier n'est que sou -

Myr. Welt! Lebhaft
ri - - - re!

Arsinoe (accourt avec le miroir, Myrtoelé s'en eilt die Treppe hinab, hält Myrtoele

Der Spiegel, Herrin! Lebhaft
Le miroir, maitres-se.

ff *f* *dim.*

saisit fièvreusement.)

den Spiegel hin, diese ergreift ihn hastig.)

Ruhiger

141

espr.

Myrtole

Schön bin ich, Ar-si - no-e, schön! — le. Arsinoe
Oh, je suis belle, Ar-si - no-e, bel - - le.

Wunderschön, liebe Herrin!
Oui, très belle, ô maitresse.

p *mf* *dim.*

62
Myr. Rot, rot — sind die Lip-pen... Weiß, weiß —
Rouges, rou-ges sont mes lè-v-res. Blan-ches, blan -

Ars. — — — — —

62
Wie die roten Ro - sen so rot!
Comme la gre-na - de-si rou - ges.

dolce *dolce*

Myr. — sind die Wangen... — — — — —
-ches sont mes jou-es. Braun sind meine Locken!
Bru - nes sont mes bou-cles.

Ars. — — — — —

Wie die wei-ßen Li-lien so weiß!
Comme l'au-bé-pine aus-si blan - ches.

Wie die
pp Comme

etwas zurückhaltend

(Myrtocle dépose le miroir sur le bord du puits et se penche sur le puits.)
 (Myrtocle legt den Spiegel auf des Brunnes Rand, blickt dabei in den Brunnen.)

Myr.

Lok - kender E - cho, der sü-Ben Nym - phe!
 cel - les d'E-cho, — la douce nym - phe.

atempo

pp

p

63 Myrtocle

Schau, schau! Un-ten im Wasser — ei-ne Nym - phe!
 Regar-de, regarde! Au fond du puits, u - ne nym - phe!

Arsinoe (au puits)
 (zum Brunnen)

Wo, Her-rin,
 Ou, maîtresse,

63

pp

p

Myr.

Da, da! —
 Là, là! —

Ars.

Wo?
 où?

pp

p dim.

pp

Langsamer Myrtocle

Gu-ten Tag, schöne Nympe! Dich grüßt Myr-toc-le!
 Bon - jour, bel-le nymphe. Je suis Myr - toc - le!
 Stimme aus dem Brunnen *pp*
 La voix du puits Myr-
 Myr-

Langsamer

f *pp* *mf* *espr.* *pp*

64

Myrtocle

Es ist E-cho, die Nympe
 C'est la nymphe, la nymphe
 - toc - le!
 2tes Echo *ppp*
 2d Echo Myr - toc - le!
 Myr - toc - lé!

64

f *pp* *f* *dim.* *p* *pp*

Belebter

Myr.

E-cho!
 E-cho.
 La voix du puits
 Stimme aus dem Brunnen *pp*
 E - - cho! 2d Echo
 E - - cho! 2tes Echo *ppp*
 E - - cho!
 E - - cho!

Arsinoe

O Herrin, es ist dein
 Maîtres-se, c'est ton i

Belebter

p *#8:espr.*

Ars.

Bild, das dir das Was-ser zu-rück-wirft wie der Spie - gel! Und dei - ner
 ma - ge que le mi-roir de l'eau te ren - voi - e, et le

Ars.

Stim-nie Schall wirft E - cho zu - rück!
 son de ta voix t'est re-tourné par l'é - cho.

(Luftpause)

Myrtoele (qui s'est éloignée du puits, écoute le chant des cigales)
 (vom Brunnen weg, hört der Zikaden Lied)

Myr.

O die Zi - ka - den! Mei - ner Träu - - me Ge -
 O ci - ga - - les, com - pag - - nes de mes

Myr. *spie - len !*
rê - ves, Nun weiß ich, warum sie sin - gen - die Kin - der des
à présent je sais pourquoi vous chantez, ô filles du so -

(65) *(Elle embrasse Arsinoë.)*
(Sie umhalst Arsinoë.)

Myr. *Lichts! leil!* Al - les lebt! Was - ser und
Tout s'a - ni - - me, tout vit, l'eau, les

Myr. Bäu - - me und mei - ne to - ten Au - - gen le - -
ar - - bres, et mes yeux s'a - ni - - ment, ils vi - -

Myr. - - ben!
vent. Arsinoë Schö - ne Her - rin, auch in dei - nes
O mai - tres - se, dans les yeux de

Myrtole

Ars. In sei - - - nen Au - gen? Wo
 Dans ses - - - yeux? Où est

Gatt-en Au - gen wirst du dein Bild schau'n.
 ton é - poux tu pourras voir ton i - ma - ge.

Myr. ist er? Wann kommt er?
 il? Quand re - vient - il?

Ich will mich schmücken für ihn.
 Il faut que je me pré - pare.

dim.

Myr. Je Schön will ich sein
 veux être bel -

Viel langsamer

pp.

Myr. für den Ge - lieb - - - ten, wenn in die-ser Nacht E -
 le pour mon a - mour quand E - ros cet - te nuit al -

8.

3.

Red.

*

molto ritenuto Sehr mäßig bewegt

Myr. - ros die Fak - keln zün - - det -
 - lu - me - ra ses flambeaux.

Arsinoe
 Sehr mäßig bewegt Schön wie Psy - che wirst du sein.
 De toi Vê - nus se - ra ja - lou - se.

molto ritenuto
dolcissimo con espressione.
sempre con Pedale

Myr. Komm, hilf mich kleiden, Ar - si - no - e!
 Viens, ha - bil - le - moi, Ar - si - no - é!
 Die klei - ne
 La pe - ti - te

Myr. Lam - pe brennt - - - glück - lich ist Psy - - - che!
 lam - pe brûle; Psy - ché est heu - ren - - - se.

Arsinoe
 (qui veut machinalement la guider)
 (will aus Gewohnheit sie führen)
 Ja, Herrin
 Oui, maîtresse.

ff *pp*

B. & B.
 18142

Myrtocle (*repousse la main d'Arsinoé et triomphante*)
(macht sich frei, jubelnd)

67

Myr - toc - le braucht nicht mehr dei - ne treu - e Hand! — Myr - toc - le
Myr - toc - lé de ton ap - pui n'a plus que fai - re. Myr - toc - lé

riten.

p

Myr.

sieht!
voit!
a tempo

trem.

(Les deux femmes gravissent rapidement l'escalier et rentrent dans la maison.)
(Die beiden Frauen die Treppe hinauf, springend, ins Haus.)

trem. *espress.*

ff *p* *ff* *p*

trem. *trem.* *ff* *ff*

molto cresc.

ff

(La scène reste vide un moment. Arcésius et Galba arrivent lentement en causant.)
(Einen Augenblick ist die Bühne leer. Dann kommen langsam, sich unterhaltend, Arcesius und Aurelius Galba.)

Ziemlich lebhaft *stacc.*

p

3 *3* *3* *3*

p *stacc.* *cresc.*

Galba

Nun bist du heim bei deinem Glück. Leb'
Te voi-ci près de ton bon-heur. A-

mf *dim.* *p*

Gal.

wohl, Ar-ce-si-us.
dieu, Ar-cé-si-us.

Arcesius

Nein, Freund! Auf mor-gen
Non, non, pas à de-

Auf mor-gen, Gal-ba.
A de-main, Gal-ba.

p *f* *p*

Gal. (68)

nicht, und nicht auf lan-ge Zeit. Ich sprach mit Pon-tius der wil-ligt
main; je m'en vais pour long-temps. J'ai par-lé à Pi-la-te; il me per-

f *p* *f* *p* *p*

Gal. *ein. met* Noch heut reit ich ab nach Da - mas - kus.
de - main de par - tir pour Da - mas.

Arcesius
Nach Da - mas - kus?
Pour Da - mas?...

Gal. Nie wie - der sieht mich die - se Stadt! — Du weißt es, Freund,
Oui, sans es - poir de re - tour. Tu sais, a - mi,

Arc. Was heißt das?
Que veux-tu di - re?

(Il lui prend le bras et jette un regard sur la maison.)
(Er ergreift seinen Arm, mit einem Blick auf das Haus)

Gal. bes - ser ist's, ich geh. . . . hier sterb ich! An
mieux — vaut que j'en ail - le! Je meurs i - ci de dé-

Arc. Was? —
Quoi? —

langsamer werdend

molto espr.

cresc.

Gal. *un - er - füll - tem Wunsch, an un - ge - still - ter*
sirs que j'é - touf - - fe, je souf - - fre sans es - pé -

Gal. *Sehn - - - sucht. Arcesius*
ran - - - ce.

Ar - mer Freund! Willst du nicht Abschied nehmen von
Pau - vre a - mi! Veux-tu prendre con - gé de

noch zurückhalt.

Gal. *Wieder lebhaft (rasch)*

Nein, nein! Bring du ihr Gal - bas
Non, non. Por - te - lui l'a - dieu de

Myr - toc - le?
 Myr - toc - lé?

Wieder lebhaft

smorz.

ff

(69) *zurückhaltend*

Gal. *Grü - Be! Und freu' dich ih - rer, Freund, du Glück - li - cher!*
Gal - ba, et sois heureux parel - le, ô mon a - mi!

Sehr lebhaft
(Arsinoé sort de la maison et
Arsinoe kommt aus dem Hause;

court vers le puits sur la margelle duquel Myrtoclé laissa le miroir. Elle le prend, se retourne et remarque les deux hommes.
sie eilt auf den Brunnen zu, auf dessen Rand Myrtole den Spiegel liegen ließ. Sie ergreift ihn, wendet sich, bemerkt

dann erst die beiden.)

Arsinoe

Ar-ce-sius — Herr!
Ar-cé-sius, mai-tre!

(souriant)
(lachend)

Arcesius

Ar-si-no-e, eit-les
Ar-si-no-e, fil-le co-

Ars. Nicht für mich — für meine Herrin!
Pas pour moi, pour ma maitres-se.

Arc.

Ding! — Ein Spie-gel!
quette. Un mi-roir?

Für
Pour

(70) Arsinoe

Galba Ja, Herr! Für Myr - toc-le! — Sie
 Oui, mai-tre, pour Myr - toc-lé. — Et - le

Für Myrtocle?
 Arcesius Pour Myr-toc-lé?

Myr-tocle?
 Myr-toc-lé?

f *p* *cresc.*

Ars. sieht!!
 voit!

Arcesius

Was sagst du da? — Sieht?!
 Que dis - tu là! Elle voit?

Mäßiger

Der jü-di-sche Pro-
 Elle al-la vers le

f *ff* *f* *dim.*

Ars. phet_ sie ging zu ihm_ da hob er sei-ne Hand_ —
 Juif, vers le pro-phète. Il a le-vé la main. —

se - hend ward sie!
 Lui, l'a guéri - e.

Galba

Ein
 Un mi-

p *ff* *p*

Ars. *Myr-tocle sieht! (avec joie) (freudig)*
Myr-toc-le voit!

Gal. *Wun - - - der! ra - - - cle! Arcesius*
Myr-toc-le Myr-toc-lé

Du lügst! mens! Tu 3

ff 3 p molto cresc.

Gal. *Wieder lebhaft*
sieht!! voit! Arcesius (oppressé) (Ausdruck qual-)

Myr - tocle Myr - toc-lé sieht!! voit!

ff dimin.

Myrtocle *(de l'intérieur de la maison) (ruft von innen)* **Sehr rasch**

vollsten Schmerzes) Ar - si - no-e! Ar-si - no-e! (saisissant violemment le bras d'Arsinoé) (faßt Arsinoe heftig am Arm, wild)

Arc. *Wenn dir dein Le-ben Si tu tiens à la*

Sehr rasch

p più dim. pp ff

Arsinoe (71) (*tremblante*)
(*zitternd*)(*Elle sort effrayée.*)
(*Arsinoe geht furchtsam ab.*)

Arc. *Nein — Herr!*
Non — maître.

lieb ist, sag ihr nichts!
vi e, ne lui dis rien!

ff *pp*

(71)

Arcesius

acceler. molto cresc.

Sehr leidenschaftlich bewegt

Gal - ba! Gal - ba!
Gal - ba! Gal - ba!

ff *p*

Galba (*perdu dans ses réflexions*)
(*in Gedanken*)

Arc. *Ja —*
Oui...

Ver - stand - dest du denn nicht?
N'as - tu pas en - ten - du?

Myr - toc - le
Myr - toc - lé

f *ff*

Gal. *Freu - e dich! —*
Ré - jouis - toi donc;

Voll -
elle

Arc. *sieht!*
voit!

p *f* *p*

Gal. kommen ist sie nun!
est par-faite, à présent.

(avec une amertume et une désespérance toujours croissantes)
(wird immer bitterer immer verzweifelter)

Arc. Mich freu - - en? Ich? Zer-
Me réjouir, moi? moi? mon bon -

in Halbe übergehend
molto espr.

f *dim.* *p*

Gal. Weil sie den Tag erschaut, —
Par - ce qu'elle voit,

Arc. schmettert liegt mein Glück! —
heur est en miet - - tes!

cresc.

Gal. sie, — die dich liebt? —
cel - le qui t'ai - me?

Arc. Kurz - sich - ti - ger! Was
Homme in - con - sé - quent, qui va - t -

(72)

mf *cresc.* *f* *p*

Arc. *seht sie denn?*
el - le voir? *Mich* *wird sie se-hen,* *mich,* *mich! Den*
Moi, *tu m'entends bien,* *moi,* *moi: un*

Arc. *Mann, den sie so schön sich vor-gestellt,* *wie nur A -*
é - - - tre qu'el-le a rê - vé - si beau, *beau comme A - pol -*

Noch bewegter

Arc. *pol - lon war,* *dem ih - re blin - de Lie - be*
lon lui même, *à qui son a - mour a -*

Arc. *gött - - li - che* *For - men gab! Und den Mann -*
veugle a prê - té des *for - mes di - vines. Et c'est moi,*

Immer vorwärts drängend

Arc. *espr.*

mich— wird nun ihr Au - - ge se - - - hen:
moi, moi qu'èl - le con - tem - - - ple - ra:

Arc. *cresc.*

ent - stellt, hin - kend, häß - lich und
boi - teux, dif - for - me, af - freux et

Arc. Galba (73)
Freund—
A - mi...

miß - - - gestalt! Zu En - - de
con - - tre - fait. Fi - ni - le (73)

Arc. *dim.* *pp*

ist der schö - ne Traum!— Ich bin ver - - lo - ren... ich bin ver -
rê - ve de ma vi - - e! Je suis per - du, dé - sem - pa -

Arc. *nich ré!* *tet!* (Er stützt sich auf den Brunnenrand, schluchzt, Galba bei ihm.) *Ei - ne klei - ne A - U - ne As - tar - té fra -*
 Myr. *star-te beschützt Mna-si-di-ka, ei - ne klei-ne A-star-te aus Ton. In Ca - gi - le pro - tège Mna - si - di - ka, U - ne As-tar-té pé - trie dans l'ar - gi-le. A Ca -*

Myr. *Langsam (noch langsamer als vorher die)*
 Myr. *mirosform-te sie ein gu - ter Töp-fer. Sie ist nur dau-men-groß und aus gel - bem miros l'a faite un vieux po-tier ha - bi - le: Elle est hau - te com-me le pouce et*
 (Arceus hört ihre Stimme, lauscht.)
 (Arcésius tend l'oreille au chant de Myrtocle.)

Myr. *Ein wenig bewegter*
 Myr. *Ton. Jan - ne. Sie singt der Bi - li - tis Lied! Nun ist sie El-le chan - te le chant de Bi - li - tis. Elle est heu -*

Myr. *Ein wenig bewegter*
 Myr. *pp*

Myr. 74

Arc.

glück-lich, da ih-re Augen die Son-ne sa-hen.— A-ber bald sinkt die Son-ne— da wird sie
reuse; elle a pu voir de ses yeux le so-ail. Mais bien tôt meurt le so-leil. A-lors ses

sehr zart
più p

Myr. (continue sa chanson) **Wie zuvor**

Arc.

Ih-re Lok-ken fal-len her-ab,
Ses bouc-les tom-bent très bas

wei-nen um ih-ren to-ten Traum.
yeux pleu-re-ront leur rê-ve mort.

Wie zuvor
ppp

Myr.

hül-len die schmalen Schultern.— Lang geschlitz sind ih-re Augen— und ihr Mund ist ganz
Sur ses é-paules me-nu-es. Bien fendus sont ses grands yeux, Très pe-tite est sa

Myr.

klein.— Denn sie ist die sehr Schö—
bou-che, Car c'est el-le la Tou-te Bel-

Arcesius

(s'attendrissant) Hier, Gal-ba,
I-ci, Gal-ba, i-

(weich)

Myr. *acceler.* **Bewegt**

Arc. *le.*

hier ver-ließ ich sie an die-sem Mor-gen!— Da träum - - - ten
ci je l'ai quit-té - e ce ma-tin mê - me. Ses yeux fer -

acceler. **Bewegt**

Arc. *3*

ih - re to - ten Au-gen den sü - ßen Traum, den ich ih - nen schenk - - te!
més cro-yaient en - core au son - ge que je leur ai don - nē.

Arc. *3*

O schö - - ne to - ten Au - - gen_ ihr
O beaux yeux_ morts, c'é - taient

cresc. *f dim.* *p*

Arc. *etwas zurückhaltend* *3*

wa - ret das Ge - heim - nis un - se-res Glücks, der ein - zi - ge
vous les gar-diens de no - tre bon - heur! Vous ren-fer -

etwas zurückhaltend

Arc. Grund, auf dem un-se-re Lie - - - be wuchs.
 miez en vous tout le se-cret de notre a - mour!

Immer zurückhaltend
espr.

Wieder äußerst bewegt (Halbe)
 (heftiger) (plus véhément)

Arc. So ließ ich sie! Und da kam ei-ner, ein e - - len-der
 Tout est fi-nil Un hom-me pas-se que nul ne connais-

molto cresc

Arc. Frem-der, der hob sei-ne Hand!- Mit ei-nerklei-nen Ge-ste zer-riss er mein
 sait; il lè-re la main et son tout pe-tit geste a rui-né mon bon-

cresc.

Arc. Glück, zer - - schlug al - le uns - re sü - ßen
 heur, dé - - truit d'un seul coup nos plus beaux

f dim.

Langsam

Myrtocle

0 klei-ne A-star-te aus Ton schick mir den Ge - - lieb-ten! Mein
 0 pe-ti-te As-tar-té d'ar - gi-le, Fais venir le bien - ai - - mé. Sans

Träu - - - me....
 ré - - - ves....

Langsam

p *più dim.* *pp*

La - ger war - tet sei - ner hol - den Schön-heit - al - le Ro - sen duf - ten für ihn -
 lui je me con - su - me d'im - pa - tien - ce. Fais-le ve - nir - oh fais-le ve - nir!

send ihn, send ihn, du Göt - tin der Lie - - be!
 Vi - te, vi - te! Dé - es - se d'a - mour.

Sehr mäßig bewegt

Galba

Sie liebt dich ja!
 Pour-tant elle t'aime!

Arcesius

Zu En-de ist das Lied! - Zu En-de un-ser Glück!
 Fi - ni - e sa chan-son, si - ni no-tre bon - heur!

Sehr mäßig bewegt

ff *p* *molto dim.* *pp* *p*

(en proie à une agitation croissante)
(noch mehr ausbrechend)

Arc. 

Liebt mich? Ei-nen Traum liebt sie nicht
Moi? Non! C'est un rê- - ve quelle aime, un fan-

acceler. **Wieder sehr bewegt**

p cresc. *p*

Arc. 

mich!— Was tu ich nur?— Sie wird mich se - hen!— Und
tô - me. Que faire devant el - le? Le dé-goût va la sai - sir.

mf *p* *mf*

Arc. 

E-kel wird sie fas - sen!— Al-les stürzt— ver - lo - - ren bin ich,—
Tout s'ef-fon - dre. Je - suis per - du; le sort

sempre acceler.

p molto cresc.

(76) Arc. 

bin zer - tre - ten!
m'é - cras - se.

f *ff*

(Myrtocle parée, en peplum blanc, sort de la maison entre les colonnes du péristyle. Elle est éclairée par le soleil de l'après-midi.
 (Myrtocle, geschmückt, in weißem Peplon, tritt aus dem Haus, zwischen den Säulen des Peristyls. Die Nachmittags

Ziemlich langsam

Arcésius la voit venir et se cache comme une bête blessée derrière le puits. Galba reste debout au milieu de la scène et fixe Myrtocle sans
 sonne beleuchtet sie. Arcesius sieht sie, versteckt sich, wie ein verwundetes Tier, hinter dem Brunnen.

faire un geste. Myrtocle le regarde sans dire un mot. Long silence)

Galba bleibt in der Mitte stehen. Starrt sie regungslos an. Myrtocle blickt auf Galba, wortlos. Eine

Weile Schweigen.)

Sehr langsam
(Luftpause) *espr.* 3

dim. *p* *p*

Myrtocle (Galba se tait)
(Galba schweigt.)

Ge - lieb - - - ter!
Bien - ai - mé!

Lang - er -
Bien - ai -

pp *pp*

Red. *

Myr. (78)

sehn - - - ter!
mé!

Du schweigst?
Tu ne dis rien?

Du sagst kein
Pourquoi te

pp

Red. *

Myr. (Elle descend l'escalier vers lui)
(Die Treppe hinunter auf ihn zu)

Wort?
tai - - - re?

Doch hast du recht! Sprich nicht! Wie
Tu as rai - son; ne par - le pas! Long.

Etwas bewegter

pp *dolcissimo*

Red. *

Myr. oft trank ich deiner Stimme Klang in mei-ner tie-fen Nacht! —
temps ce fut ta chère voix qui dut rem-plir ma nuit. —

dim.

Myr. (79) Nun, da die Li-der of-fen stehn dem Licht,
 A pré-sent que mes yeux s'ouv- - rent au jour, *poco stringendo*

espr.

Myr. nun will ich dich al-lein für mei-ne Au- - - - gen!
 c'est toi seul que je veux dans mes pru-nel- - - - les!

cresc. l. H.

p

Red.

Myr. (souriante)
 (lächelnd)

Bist du so gar ver-wirrt? Kennst du mich nicht? Schau ich so
 Es-tu donc si trou- blé? — Me re-nies-tu? — Suis-je à ce

pp

pp

Red.

Red.

Wieder bewegter

(Auf ihn zu)

Myr.

an-ders aus, seit ich se - he?
point chan - gé-e d'être gué - ri - e?

(Elle se rapproche de lui) Doch
Mais

espr.
p

*

Myr.

du, ge - lieb - ter Herr, du bist ganz so wie ich dich
toi; mon ai - mé, te voi - ci bien tel que je

cresc.

Myr.

stets ge-träumt! So wie A - chill stehst du da; um -
l'ai rê - vé, plus beau qu'A - chille, oui plus beau: le

f *dim.* *p*

steigern
espr.

Myr.

flu-tet rings von Licht, wie He-rak-les, nein, mehr noch, wie A -
corps bai-gné de clar - té, comme Her - cule, en - cor plus, comme A - pol -

p

Myr. *poll!*
lon, *Breiter* *Mein*
toi, mon

p *molto cresc.* *f* *ff* *dim.*

Red. *Red.*

Myr. *Held, du schö-ner Halb - gott, du mein Gott!*
maî - tre, toi, mon hé - ros, toi, mon Dieu!

p *più dim.* *pp*

(Galba esquisse un geste pour arrêter Myrtoclé. Ses lèvres s'agitent. Myrtoclé lui saisit les mains.)
(Galba macht eine abweichende Bewegung, seine Lippen bewegen sich. Sie faßt seine Hände.)

Myr. *Die kleine Lampe brennt,*
La pe-tite lampe brûle.

Langsam *molto espr.* *3*

p *Red.*

Myr. *Psy - che kann se - hen!*
Psy - ché peut voir.

Sie schmückte sich für A-mor, ih - ren
El - le s'est fai - te bel - le pour A -

Red. *Red.*

l.H. *r.H.*

Sehr bewegt

(*toujours plus pressante*)
(Immer wärmer, eindringlicher)

Myr. Gott! mor. Herr, gelieb - ter Freund, in dei - ne
O mon cher a - mant, mon jeune corps dé -

appassionato
p

b2.

3

3

3

Sehr zurückhaltend

Myr. Ar - me drängt mein jun - ger Leib, nach dei - nen Küs - sen sehnt sich
sire l'é - trein - te de tes bras. Vers ta bou - che se tend, ar -

cresc.

3

3

3

3

Myr. heiß den - te, ma mein Mund. che.
a tempo

(*Elle se jette dans ses bras.*)
(Sie wirft sich in seine Arme.) (82)

(Galba beißt sich in die Lippen, versucht sie sanft, aber stets schweigend abzuwehren.)
(Galba se mord les lèvres et, tout en gardant le silence, essaye doucement de se dégager.)

dim. *mf*

3

Myr. Wie? Grausamer! Schweigsamer Gat-te, stößt du mich zu -
Eh quoi, cru - el a - mant! é-poux si - len - cieux, tu me re -

3

3

3

3

Myr.

rück? — — — — —
pous - - - ses?

Lieb-test du mich nur, als ich, ein blin-des Kind, noch
Ne m'ai-mais - tu qu'a - veugle et fai-ble, quand j'al -

Langsamer

pp *p*

Myr.

(tout contre lui)
(Dicht an ihm)

ta-stend ging?
lais à tâ - tons?

(avec le plus grand sentiment)
(mit größter Empfindung)

A Ich bin ein Weib nun,
pré - sent je suis fem - - - me.

stacc.

Myr.

of - - - fen ist mein Blick!
Clair est mon re - gard.

(Elle lui prend
Sie faßt mit)

Mein
Dans tes

Myr.

(la tête dans les mains)
beiden Händen seinen Kopf.)

Bild spiegelt sich in dei-nen Au - gen, und in dem Au - ge les ich al-les auch,
yeux mon i - ma-ge se re - flè - te, et dans tes yeux je peux lire aus-si

Wieder sehr bewegt

p

Myr. *was mir dein Mund nicht spricht. Ich le - se...
bien ce que ta bou - che me tait. J'y lis...*

stringendo

Myr. *dein Ver-lan-gen... deinen Wunsch... und al -
ton dé - sir... ton at - tente... et tout*

cresc. *f* *f*

83

Ped.

Myr. *- le hei - ße Lie -
ton fol a - mour. - be!*

riten. *Mäßig bewegt*

dim. *p* *pp*

Myr. *Lieb - ster, komm!
Viens, ô viens!*

(Elle l'enlace et le baise
passionnément sur la bouche.
Galba, sans force pour résister
plus longtemps, l'attire à lui et
dans un cri bref, lui rend son
baiser.)

(Sie umarmt ihn glühend,
küßt ihn. Galba kann nicht
mehr widerstehen. Mit ei-
nem kurzen Schrei reißt er
sie an sich und erwidert
heiß ihren Kuß.)

(Arcésius, avec une plainte sauvage bon-
(Arcesius springt mit einem

Myr.

molto cresc. *riten.* **Heftig bewegt**

dit hors de sa cachette.)
Aufschrei rasender Wut und Verzweiflung hervor.)

(Il se précipite sur Galba, le saisit à la gorge, le terrasse et l'étrangle.)

(Er stürzt sich auf Galba, faßt ihn mit beiden Händen an die Kehle, reißt ihn

zu Boden, erwürgt ihn.)

(Myrtille recule horrifiée. Incapable de proférer un son ni de faire un geste, elle fixe l'horrible scène,
(Myrtille fährt zurück, entsetzt, keines Wortes, keiner Bewegung fähig.
Starrt auf das gräßliche Bild, während Arcesius seine Tat vollendet.)

(Arcésius relâche l'étreinte de ses mains, aban-
donne le corps de Galba, se redresse à demi,
regarde Myrtille, l'œil hagard. Silence.)

(Arcesius läßt endlich die
Hände von des Toten Hals,
richtet sich halb auf, starrt
Myrtille an. Schweigen.)

(la voix éteinte)

Myrtille (heiser, halblaut)

(Arcésius se relève
complètement.)
(Arcesius
steht ganz auf.)

Il se retire à reculons sans quitter
des yeux Myrtille. Sur le haut des
marches paraît Arsinoé.)

(Er geht ein paar Schritte
zurück, immer den Blick auf
Myrtille. Oben auf der Trep-
pe erscheint Arsinoe.)

Mörder... Tier...
Assassin! Monstre!
Sehr langsam

(sehr lang, den szenischen
Vorgängen entsprechend)

(sehr lang)

(Arcésius, toujours à reculons,
les yeux rivés à ceux de Myr-
tocle, quitte la scène.)

(Arcesius geht weiter rück-
wärts, immer Myrtocle wie
gebannt anstarrend. Ab.)

(Aussitôt qu'Arcésius a disparu, Myrtocle
recouvre l'usage de la parole.)

(Erst als Arcesius aus ihren Augen ent-
schwunden ist, ist für Myrtocle der Bann
der Erstarrung gebrochen; nun erst findet
sie die Kraft zu schreien.)

(même jeu)
(wie zuvor)

Myr. *Mörder.... Tier....
Assassin! Monstre!*

Äußerst lebhaft (♩.)

Mord! Au meur-tre, à

(sehr lang)

f

1 2 3 3 3 3 3

2 4 5 1 2 3

Myr. *Mord! Zu Hil-fe! Mord!!*

l'aide! au meurtre, au meur-

Arsinoe (descend l'escalier en courant) tre!
(läuft die Treppen herunter)

Her-rin! Maî - tres-se, maî - tres-se!

Her-rin!

(Du jardin et de la maison accourent des esclaves.
De l'autre côté quelques Juifs et quelques Juives.)

(Vom Garten her und vom
Haus stürzen Sklaven und
Sklavinnen herbei, auch
einzelne Juden und Jüdin-
nen von der andern Seite.)

Myrtocle (saisissant Arsinoé)
(faßt Arsinoe)

84

Mord! — Ein Tier erwürgt' ihn, ei-ne Be - - stie! Mein

Au meurtre! Un ê-tre la tu-é, un mons - - tre! On

ff

dim.

p non legato

p

Red.

** f*

Myr. *Gat-te ist er - mor-det - - - tot!*

a tu - é mon é-poux. Mon é - - - - - mort!

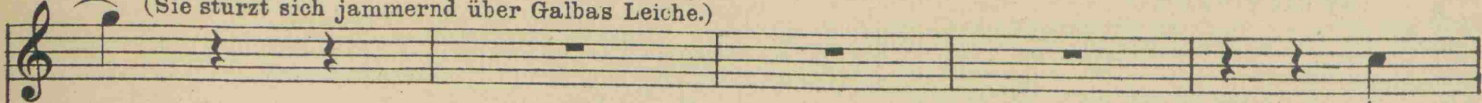
p

p cresc.

f

f

(Elle se jette en se lamentant sur le cadavre de Galba.)
(Sie stürzt sich jammernd über Galbas Leiche.)

Myr. 

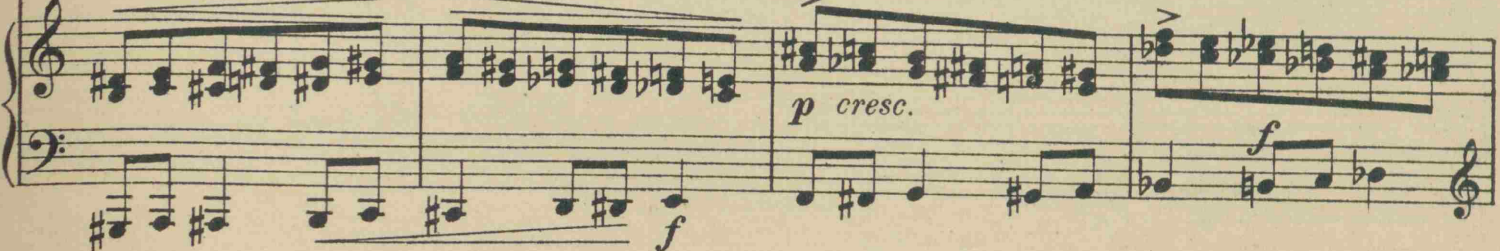
Arsinoe (qui s'empresse auprès de Myrtoele)  Ar - -
Ar - -

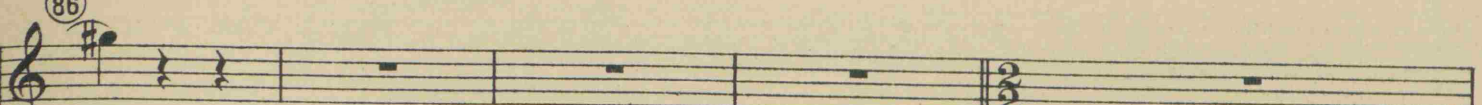
Her - rin, lie - be Her - rin! Hör doch!
Maî - tres - se, maî - tres - se, é - cou - te - moi!



Myr.  (85)

ce - - - sius ist tot, mein Glück ist tot!
cé - - - sius est mort! Mon bon - heur est mort!



Myr.  (86)

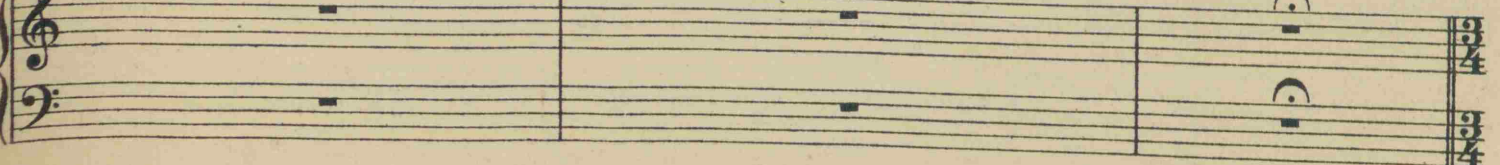
Arsinoe 

Hör doch, Myr - toc - le, hör, lie - be Her - rin! — Das ist dein Gat - te nicht...
cou - te, Myr - toc - lé, é - cou - te, ô maî - tres - se! Ce n'est pas ton é - poux.



Ars. 

er ist es nicht! Gal - ba ist es, Haupt - mann Gal - ba!
Non, ce n'est pas lui. C'est Gal - - ba, le ca - pi - tai - ne.



(sursautant)
Myrtocle (fährt auf)

(Elle se redresse complètement)
(Sie springt ganz auf.)

Ist nicht Ar - ce - sius — ist mein Gat - te nicht? Er, den ich
(d.=d) Ce n'est pas mon é - poux? ce n'est pas Ar - cé - sius? Ce - lui que j'étreig-

sfz p *sfz p* *sfz p*

p *mf* *p* *f* *p*

Myr. küß - te, war Ar - ce - sius nicht?
nais n'é - tait pas Ar - cé - sius?

Arsinoe

Nein, nein! Gal - ba ist es!
Non, non. C'est Gal - ba.

sfz p

mf *p* *mf*

Myr. Traum ich? Schlaf ich? Bin ich wach? — Was sa - hen mei - ne
Je di - vague, je rê - ve! Suis - je é - veil - lé - e? Mes yeux qu'ont ils donc

sfz p *sfz p* *sfz p*

p *mf* *p* *mf* *p*

Myr. Au - gen? — Was sang mein Blut?
vu? Mon cœur; qu'a - t - il chan - té?

Arsinoe (la prenant dans ses pas)
(umfaßt sie)

Kommt, Her - rin, kommt ins
Ren - tre, maitres - se,

sfz p

f *p* *f*

(Myrtole se laisse traîner pendant quelques pas sans résistance; brusquement elle s'arrête, repousse Arsinoé, revient vers
(Myrtole läßt sich einige Schritte willenlos führen. Fährt plötzlich auf, reißt sich von Arsinoé)

Ars.

87

Haus!
ren - - tre.

ff

dim.

le milieu de la scène.)
los, wendet sich zurück.)

Myrtole

(Elle contemple le corps de Galba.)
(Sie sieht die Leiche wieder.)

Was ge-schah denn nur?
Que s'est-il donc pas-sé?

p

più p

Myr.

88

Schafft den To-ten fort!—
Qu'on emporte le mort!—

Wo ist Ar - ce - sius?
Où est Ar - cé - sius?

pp

pp

Myr.

(s'adressant à ses esclaves)
(zu den Sklaven)

Wo bleibt mein Gat - te??
Où est mon é - poux?

Geht in die Stadt,
Allez en vil - le!

p

Myr. 89

sucht — ihn, sucht ihn ü-ber-all! Ich muß ihn sehn!
 Cher - chez; cherchez-le par-tout! Je veux le voir!

Myr.

Holt ihn! Bringt ihn mir her!
 Al - lez, qu'on le ra - mè - ne!

(Quelques esclaves emportent le cadavre. Les autres avec les Juifs et les Juives sortent pour aller à la recherche d'Arcésius. La scène se vide. Myrtille et Arsinoë restent seules.)
(Einige Sklaven ergreifen Galbas Leiche und tragen sie fort. Die anderen, auch die Frauen, und die Juden und Jüdinnen ab, um Arcesius zu suchen. Die Bühne leert sich, Myrtille und Arsinoë allein auf der Szene.)

Sehr langsam

Myrtille *(regarde dans le vide, Arsinoë près d'elle)*
(starrt vor-sich hin, Arsinoë bei ihr)

Was tat ich nur?! Die Göt-ter
 Oh qu'ai-je fait? Les dieux ont rou-

espr. *pp* *espr.*

Myr.

straf-ten mich, da ich den Frem-den für den Gat-ten nahm! — Mord
 lu sans dou-te me pu-nir de mon er-reur. — Ils en-voy-

dim. *pp*

Myr. brach-ten sie— Ent-set-zen— Grau-en!
 è - rent la mort, l'ef - froy, l'hor-reur.

espr.

(90) Myr. Wo bleibt Ar-ce-sius nur?— War-um läßt er mich hier— al-lein? *Mai-*
 Où donc est Arcé - - sius? Pourquoi me lais-set-il tou-te seule? Sehr bewegt.

p

Arsinoe

Myr. (craintive et suppliante) Wo weilt mein Gat-te?— War-um kommt er nicht?
 Arsinoe (scheu, flehend) Où est mon é - - poux? Pourquoi n'est-il pas là?

Her-rin—
 tres-se...

Myr. Was willst du? So re-de nur!
 Qu'as-tu? Mais par-le donc!

Ars. Myr - toc-le— Ich möch - te dir— Mir bangt— ich wag es nicht—
 Myr - toc - lé! Je vou-drais te di-re... J'ai peur. Je n'o - se pas.

Myr. Sprich! Sprich! Nenn mir den Na - men nicht! —
Par-le, par-le! Oh ne dis plus ce nom. C'é-

Ars. Gal - ba —
 Gal - ba...

f *p*

Myr. Recht ge-schah ihm, als ihn das Tier er-würg - te! — Er ver-riet den
tait un traî - tre. Le mons - tre a fait jus - ti - ce en tu - ant l'impos-

f *p* *f* *p*

Myr. Freund! — Und dann, dann fühlt ich sei - nes Kus - ses Glut —
teur. — J'ai sen - ti l'ar - deur de son o - dieux bai - ser.

p *cresc.*

Myr. ah! — noch brennen mei - ne Lip - pen heiß von Scham und
Ah long - temps en - cor mes le - vres brû - le - ront de

ff *dim.*

Myr. Schan - de! Was
hon - te. Arsinoe (comme auparavant) (wie vorher) Mais

Her-rin, Myr-toc-le-
Maî-tres-se, Myr-toc-lé...

91

p

Myr. willst du denn? Ich sah nur ihn.
par - le donc! Je n'ai vu que lui.

Ars. Gal-ba kam nicht al - lein Und
Gal-ba ne vint pas seul. Et ce.

cresc.

Myr. Ja, ein wid - rig Tier
Oui, un mons-tre af-freux...

Ars. den, der ihn er-würg - te O Her-rin
lui qui l'é-trang-la? Maî-tres-se,

dimin.

Ars. Her-rin still! Es war Ar-ce-si-us, war dein Mann!
maî-tres-se, tais-toi! C'é-tait Ar-cé-si-us, ton é-poux!

pp *p*

5

(92)

(éclate de rire)
Myrtocle (lacht laut auf)

Du Nār-rin! — Dies Un - tier, hin-kend,
In - sen-sé - e! Cet ê - tre boi-teux,

f *mf* *dim.* *p*

Red. *Red.*

Myr.
miß-ge-stalt — das sei Ar-ce - sius?! — Nārrisch bist du!
con - tre-fait, c'é-tait Ar-cé - sius? Es - tu fol - le?

mf *dim.* *p* *mf* *dim.*

Red. *Red.* *Red.*

(Long silence)
(Pause. Schweigen)

Arsinoe
Er war es, Her-rin, war Ar - ce - si - us.
C'é-tait lui, maî-tres - se. C'é-tait Ar - cé - si - us.

p

Sehr langsam

ff marcatisissimo

ff *p*

Myrtocle

Er-barnt euch, gro-ße Göt-ter! Schweig!— Kein Wort!—
 A - yez pi - tié, dieux jus - tes! Si - lence. Pas un mot...

Arsinoe

Myr-toc-le...
 Myr - toc - lé...

p

Myr. ⁹³

A-mor und Psy - che, o ver-lo-re-ner Traum! So
 Psyché, A - mor, ô le beau rê-ve mort! La

molto espr.

pp

Red. *

Myr. *log* das Mär-chen doch: nicht A - mor war's, den Psy-ches klei-ne
fa - ble a donc men - ti. C'en'était pas A - mor que dé-couvrit la pe - ti - te

ppp

Red.

Myr. Lam - pe fand - ein Un-ge-heu-er war es! Und al-les Lü-ge rings-um-
lam - pe, mais un mons - tre. Au-tour de moi rien n'é - tait

poco f dim.

Red.

Myr. her, in ei-nem Meer von Lü- - gen tappt' ich blind!
vrai. J'ér-rai, a - veu - gle, dans un mon - de de men - son - ges.

Sehr bewegt

Myr. *Arsinoe* Schweig doch! Warum sagtest du nicht, daß mein
Si - len - ce! Pourquoi n'as-tu pas dit que mon bon-

Maî - Herrin! Myr - tocle! Myr - toclé...

Sehr bewegt

cresc. p f p espr.

Myr. Glück nur ei - ne Lü - ge war?
 heur n'é - tait qu'un son - ge?

Ars. Sie war dein
 C'é - tait ton bon -

cresc. f p

Myr. Und
 S'il en é -

Ars. gan - zes Glück!
 heur pour - tant! War des Ar - ce - sius Glück!
 ce - lui d'Ar - cé - sius!

f

94

Myr. war es so, — warum lie - Best du mich zu dem Man - ne gehn, — der mir das
 tait ain - si pour - quoi m'as - tu lais - sé conduire, moi l'a - veu - gle, à l'hom - me qui, me ren -

p

Myr. Licht gab, — das mein Glück zer - schlug?
 dant la vue, a bri - sé ce bon - heur?

Arsinge Und die - ser
 Et cet

Du fleh - test so!
 Tu as tant pri - é.

f

Myr.

Mann er-hob die Hand.... da sah ich.... und in
 homme, il lève la main, mes yeux s'ou-vrent. C'en est

cresc.

Myr.

Scher-ben lag al-les Glück! — Er sei ver-
 fait de tou-te joi-e. Qu'il soit mau-

95

f *ff*

Myr.

flucht! Ver-flucht!
 dit, mau-dit!

Arsinoe

Denk nicht an
 Ou-bli-e cet

ff *dim.*

Ars.

ihn! Denk an Ar-ce-si-us!
 hom-me! Pense à ton é-poux!

zurückhaltend

mf *dim.* *pp* *p*

Viel langsamer (♩)

Myrtocle

Nein! Nein!
Non! Non!

(tendre)
(sanft)

Tu's doch!
Tu as tort.

Ist's sei - ne Schuld, daß du nun
Est-ce sa faute à lui, si tu

molto espr.

p

pp

Red.

Laß mich!
Lais - se-moi! (zu ihr)

siehst?
vois?

Er lieb - - - te dich so sehr!
Il t'ai - - - me tant.

zurückhaltend
smorz.

espr.

p

pp

Red.

(doucement)
(leise)

Sehr langsam

Ar - - ce - si - us!
Ar - - cé - si - us?

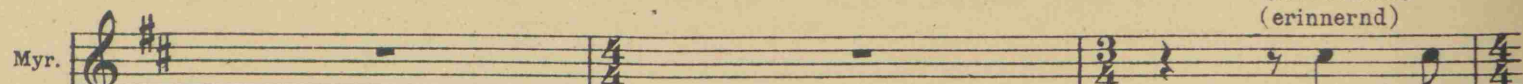
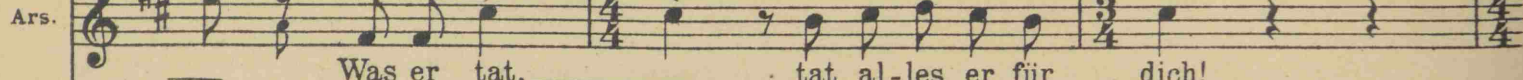
(plus pressante)

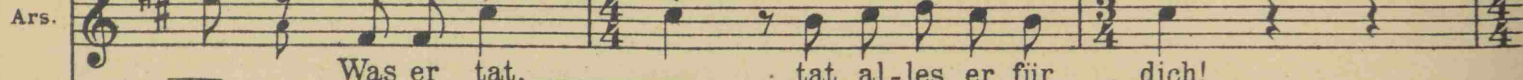
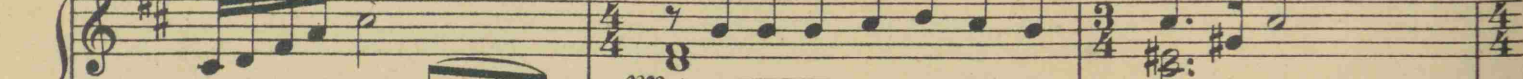
Zer-schla-gen ist sein Glück - - - mehr noch wie deins!
Sa vie est plus bri - sé - e - - que la tien - -

Sehr langsam
molto espr.

p

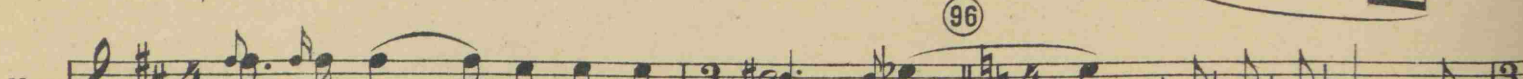
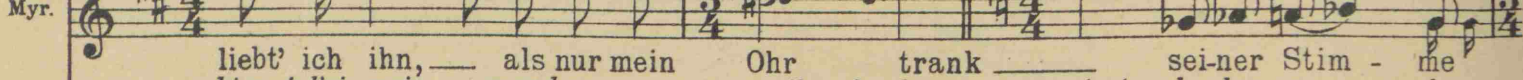
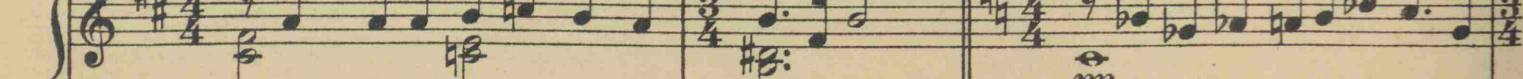
(se souvenant)
(erinnernd)

Myr.    

Ars.    

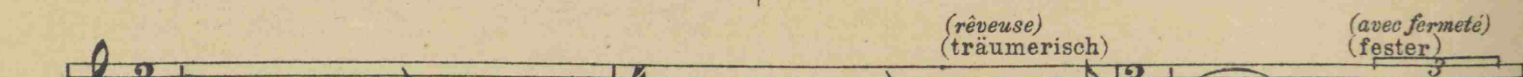
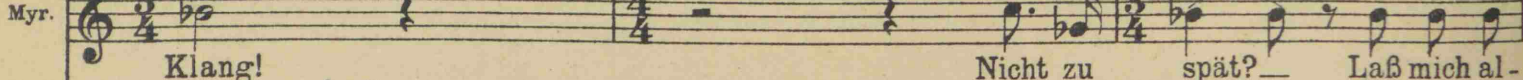
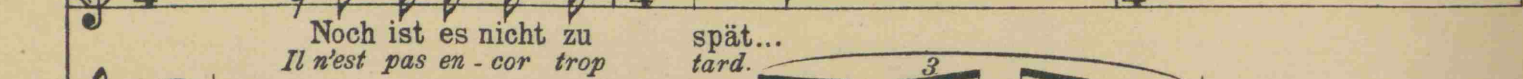
Was er tat, tat al-les er für dich!
- ne. Si'l tu - a, son-ge que c'est pour toi!

 *pp*

Myr.    

liebt' ich ihn, als nur mein Ohr trank sei-ner Stim - me
bien je l'ai - mais, quand mes o - reil - les bu - vaient la chan-son de sa
dolciss.

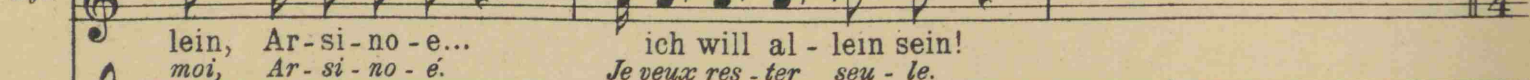
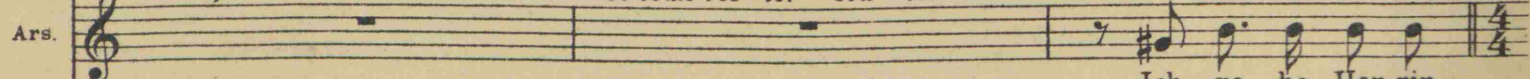
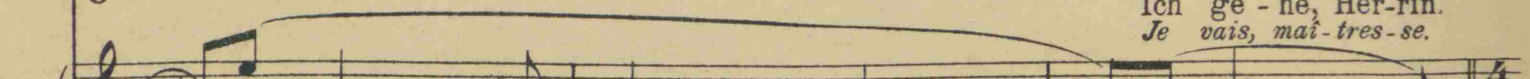
 *pp*

Myr.    

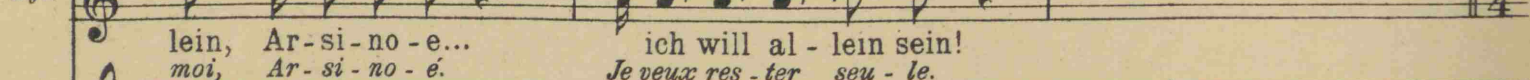
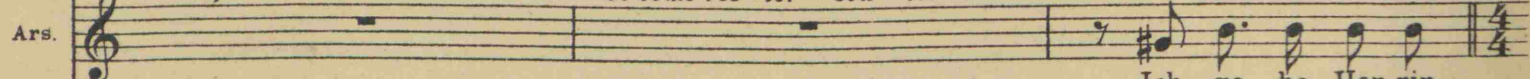
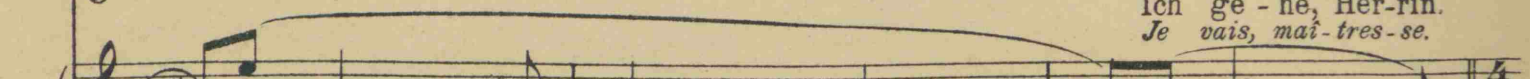
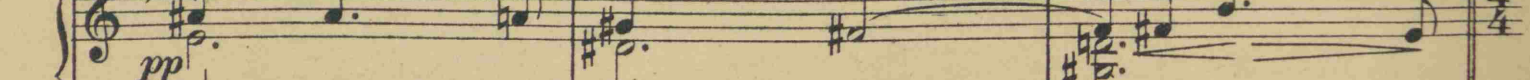
Klang! Arsinoe Nicht zu spät? Laß mich al-
voix. Pas trop tard?... Va, lais-se

Noch ist es nicht zu spät...
Il n'est pas en - cor trop tard.

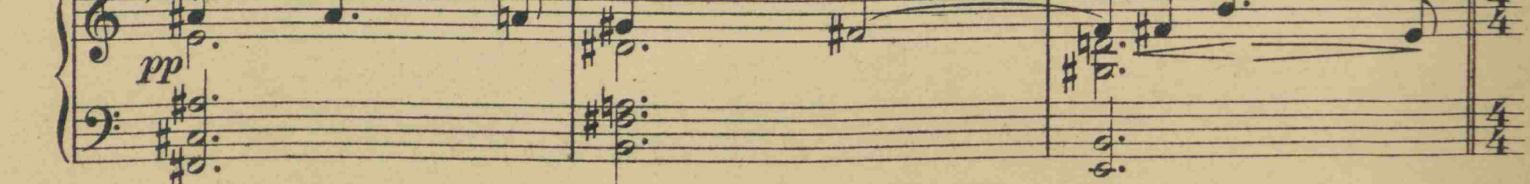
 *dim.*

Myr.    

lein, Ar-si-no-e... ich will al-lein sein!
moi, Ar-si-no-e. Je veux res-ter seu-le.

Ars.    

Ich ge-he, Her-rin.
Je vais, mai-tres-se.

 *pp*

(Elle baise la robe de Myrtocle et rentre dans la maison. Myrtocle reste immobile un moment.)
 (Arsinoe küßt Myrtocle's Gewand, geht ins Haus. Myrtocle bleibt eine Weile regungslos)

Ein wenig bewegter

First system of the piano introduction. The right hand features chords and single notes, while the left hand plays a continuous eighth-note pattern. A piano (*p*) dynamic marking is present.

Second system of the piano introduction, continuing the eighth-note pattern in the left hand and harmonic accompaniment in the right hand.

Third system of the piano introduction, ending with a *Ped.* (pedal) marking.

Vocal entry of Myrtocle. The melody is in 3/4 time. The lyrics are in German and French.

Myrtocle

O wär ich noch das un-wis-sen-de blin-de Kind, — an des Isth-mos
 Oh, que ne suis-je en - cor l'enfant a - veu-gle et faible — sur la grève à Co -

Second system of the vocal entry. The melody continues with more complex rhythmic figures. The lyrics are in German and French.

Myr.

Strand... rin - the... un-ter den O - li - ven-bäu-men....
 sous les o - li - viers pâ - les!

Lebhafter

pp

Myr. (97)

Wie war es doch? — „Man muß ver —
Que ma-t-on dit? „Il faut re-non-

zurückhaltend *a tempo*
espr.

p

Myr.

zieh - ten auf das eig - - ne Glück, um das der an - - dern zu
cer à son pro - - pre bon - heur pour sauver le bon-heur des

molto stringendo

cresc.

Myr.

ret - ten!“ Ja, so war es! Ent - sa - gung ist die
au - tres.“ Oui, c'est bien ainsi. „L'ab - né - ga - tion est la ver -
riten. *acceler.* Sehr lebhaft (d)

mf *p* *cresc.* *f*

Ped. ** Ped.* ** non legato*

Myr.

Tu - gend der Lei - - den-den... Sein Glück
tu de ceux qui souf - - frent.“ Sa - cri - fier son bon -
etwas

dim. *p* *f* *dim.*

Myr.

op-fern, op-fern, sich selbst op-fern für die
 heur, renoncer, se sa-cri-fier soi-même pour ceux qu'on
 ruhiger werdend

Myr.

(98)

Näch-sten das ist des Man-nes Leh-re, der mir das
 ai-me c'est ce qu'en-seig-ne l'homme à qui je

Myr.

Licht gab...
 dois la vu-e.

Die wie vorher die

Myr.

Ist nicht Ar-Mon-e

Myr.

sen-ken in ew' - ge Nacht!
rendent à l'é-ternel - le nuit.

von hier an ist das Zeitmaß.

cresc. *f* *p*

gewaltig zu steigern (in Halbe übergehend)

(Jeu muet, pendant qu'elle fixe le soleil. Elle surmonte la douleur physique; son vi-
(Stummes Spiel, während sie in die Sonne starrt; Unterdrückung des

poco a poco cresc.

r.H. *r.H.*

sage exprime l'amour et le sacrifice)
heftigen Schmerzes, Ausdruck der hingebenden Liebe.)

l.H. sempre crescendo

r.H.

l.H. *r.H. l.H.* *r.H.*

Mäßig bewegt

ff

5 3 1

First system of musical notation, measures 1-4. Treble and bass staves. Key signature: three sharps (F#, C#, G#). Time signatures: 4/4, 3/4, 4/4, 3/4. Includes a "r.H." marking in the bass staff.

Bewegter

Second system of musical notation, measures 5-8. Treble and bass staves. Key signature: three sharps. Time signatures: 3/4, 4/4, 3/4, 3/4. Includes a "p" marking and triplet/sexteenth note figures.

Third system of musical notation, measures 9-12. Treble and bass staves. Key signature: three sharps. Time signatures: 3/4, 4/4, 3/4, 3/4. Includes "12" and "cresc." markings.

zurückhaltend

Fourth system of musical notation, measures 13-16. Treble and bass staves. Key signature: three sharps. Time signatures: 3/4, 4/4, 3/4, 6/4. Includes "ff", "r.H.", and "pp" markings.

Fließend
legato

Fifth system of musical notation, measures 17-20. Treble and bass staves. Key signature: three sharps. Time signatures: 6/4, 6/4, 6/4, 6/4. Includes "r.H." and "Ped. tenuto" markings.

(avec ferveur)
Myrtocle (feierlich)

Langsamer (Anfangszeitmaß) O mei - ne lie - - - ben
Oh! mes yeux, mes

espr.

Red.

Myr. to - - - - - ten Au - - - - - gen.
chers yeux morts!

mf dim.

Red.

Il arrive en rampant, à bout de forces, jusqu'au milieu de la scène, voit Myrtocle devant la colonnade et la fixe éperdument.
gekommen; er geht gebrochen, kriechend bis zur Mitte der Bühne.
Er sieht Myrtocle oben vor den Säulen stehen, starrt sie an.)
Arcesius (halblaut klagend)

(dans une plainte étouffée) Myr - - - - - toc - le..... Myr - - - - - toc - le.....
Myr - - - - - toc - lé... Myr - - - - - toc - lé...

zurückhaltend

pp

Red.

Fließend, durchaus nicht zu langsam
Myrtocle

End - lich, end - lich!... Ich hö - re dei-ne Stim-me - wo bist du? - Ich
Enfin! - Enfin! J'en tends ta voix. Où es - tu? Je

dolcissimo espr.

pp

Red.

Myr.
se-he dich nicht.... Ich seh dich nicht - doch
ne puis te voir. Je ne vois pas. Jen -
Arcesius (schrickt auf)

(effrayé) Du siehst mich nicht? Du siehst mich nicht?
Tu ne me vois pas? Tu ne me vois pas?

Myr.
hö-re ich dein Wort. Und so fein ist mein Ohr, daß dei-ner Schrit-te Rhythmus lei-se
tends tes pa-ro-les et si fine est mon o-reil-le que le ryth-me de tes

Ad. simile (Arcesius fait quelques pas vers elle.)
(Arcesius macht ein paar Schritte zu ihr hin.)

Myr.
zit-tert in mei-nem Herz. — Nein! Ich weiß nicht, wie's ge-
pas vibreen mon cœur. Non. Com-ment est-ce ar-ri -

Arcesius
Du siehst. — nicht mehr?
Tu ne vois plus?...

più pp

Myr.
schah - zur Son-ne blickt' ich, und das Licht er - losch! Und dank-bar bin ich, daß ich wie-der
vé? - J'ai fixé le so- leil et ce fut la nuit. Je rends grâce au ciel d'être a-veugle à nou-

Myr. blind veau! Arcesius

Nein, Non, nein — non, nie sah ich dich! ja - mais je ne t'ai vu!

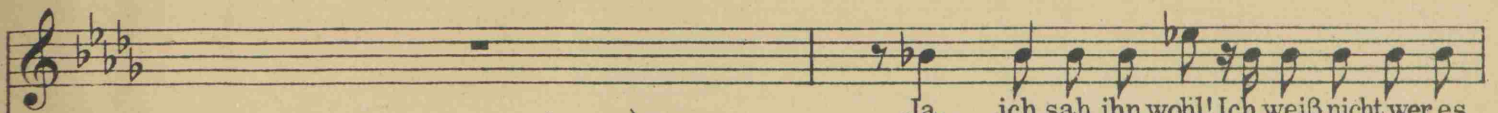
Du siehst mich nicht? — Tu ne me vois pas? — Ja -

Myr. Ich sah Ar-si - no-e... sah Je-sus...
J'ai vu Ar-si - no-é... et Jé-sus...

Arc. Nie? Nie? Wen sahst du denn?
mais, jamais? Qui donc as - tu vu?

Myr. Ja, ich sah ihn....
Oui, je l'ai vu.

Arc. Sahst du auch — Gal - ba? Und sahst du
Tu vis aus - si Gal - ba?... Vis-tu ce -

Myr.  Ja, ich sah ihn wohl! Ich weiß nicht, wer es
Oui, je l'ai vu... J'igno-re qui c'é-

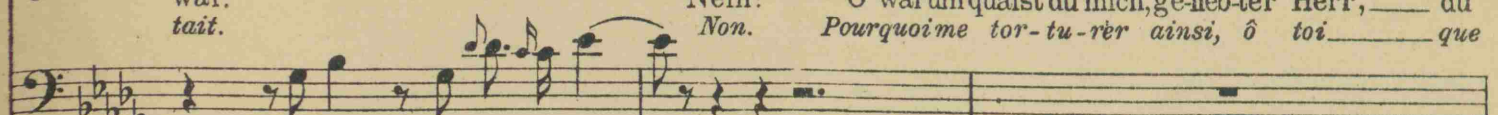
Arc.  den, der ihn er-mor-det hat?
lui, qui l'a tu - é?



Ruhiger

(avec beaucoup de tendresse)
(mit zärtlichster Empfindung)

Myr.  war. Nein! O warum quälst du mich, ge-lieb-ter Herr, — du
tait. Non. Pourquoi me tor-tu-rer ainsi, ô toi — que

Arc.  Und mich, mich sahst du nicht? —
Et moi, tu ne m'as pas vu? —

zurückhaltend



Ruhiger

Myr.  I - ris mei-ner to-ten Au - gen, du? So viel sah ich, so viel, — nur
j'aime, ô toi l'i - ris de mes yeux morts? J'ai tant vu, tant vu, — toi



simile

Myr. dich al-lein er-blickt' ich nicht! — Und nie werd ich dich sehn! Doch will ich
 seul, mon re-gard t'ig-no-ra. Et ja-mais je ne te ver-rai et je veux

Myr. wei-ter le - ben in der Träu - me Welt — für dich, ge-lieb-ter
 vivre en-cor dans le mon - de des son - - ges pour toi, ô ma lu -

smorz.
pp

Myr. Gat - te, für dich al - lein! Arcesius (*qui se reprend à espérer*)
 miè - re, pour toi tout seul. (*hoffnungsang*)

Myr -
Myr -
riten.

acceler.
mf

Myr. **Langsam** *p* Dei-ner
 De ta

Arc. - - - - - toc - le! Myr - - - - - toc - le! Ge-lieb - tes Weib!
 - - - - - toc - lé, Myr - - - - - toc - lé, ô bien - - ai-mé - - e!

Langsam
pp *p* *pp*

Myr. Stim-me Klang hüllt mich ein wie ein war-mer Re-gen im Mai....
 voir le son me pé - nè - tre, comme un doux so - leil de prin-temps. (auf sie zu, faßt ihren Arm)

Arc. (se rapproche d'elle et lui prend le bras)

Myr -
 Myr -

Myr. (toute tremblante)
 (zitternd)

Arc. Dei-ner De tes

- - - toc - le, Myr - - - toc - le, ge-lieb - - - tes Weib!
 - - - toc - lé, Myr - - - toc - lé, ô bien - - ai - mé - e!

pp pp

Myr. Fin-ger Druck hüllt mich ein wie ein wei-cher Man - tel beim Bad.
 mains l'ar-deur men-ve - lop - pe, comme un chaud man-teau de ve - lours.

Arc.

Myr -
 Myr -

(Tous deux rentrent lentement dans la maison.)
(Die beiden gehen langsam ins Haus.)

Arce.

- - - - - toc - le.....
- - - - - toc - - lé...

pp

3

Paukenwirbel Es

* (Le soleil est bas à l'horizon. Pendant cette dernière
(Die Sonne steht sehr tief, geht während der letzten

scène il disparaît. Le crépuscule s'étend. Le théâtre reste longtemps vide.)
Szene ganz unter. Abenddämmerung verbreitet sich. Eine Weile ist die Bühne leer.)

zurückhaltend

Sehr breit (♩)

pp

6

6

6

6

molto cresc.

ff

dim.

p

sempre *pp*

cresc. *ff* *dim.* *p*

(Le berger traverse la scène, avec son manteau noir et sa houlette. Il porte sur l'épaule un agneau et marche lentement. La musique reprend le motif de la parabole de la brebis perdue dans le récit de Marie de Magdala: „Ré- und geht ganz langsam über die Bühne. Die Musik gibt das Motiv der Parabel vom verlorenen Schäflein, in der *molto espressivo*

temment. La musique reprend le motif de la parabole de la brebis perdue dans le récit de Marie de Magdala: „Ré- und geht ganz langsam über die Bühne. Die Musik gibt das Motiv der Parabel vom verlorenen Schäflein, in der

jouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la brebis que j'avais perdue.“)
Erzählung der Maria von Magdala: „Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schäflein gefunden, das verloren war.“)

dimin.

cresc.

Le rideau tombe lentement.
Der Vorhang fällt langsam

f *dim.* *p*

molto *crescendo* *accelerando*

ff

Wien, October 1912 – St. Andrä, 20. August 1913

